

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 12 DÉCEMBRE 1939.

Projet de Loi instituant l'assurance obligatoire contre le chômage involontaire.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 31 mars 1938, le Gouvernement a déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants, un projet de loi instituant l'assurance-chômage obligatoire. Ce projet a été amendé et finalement adopté le 8 juillet 1938.

Transmis au Sénat, il est encore pendant devant la Haute Assemblée, la dissolution des Chambres ne l'ayant pas rendu caduc. Normalement, ce projet aurait donc dû servir de base de discussion. Le Gouvernement désire toutefois présenter des amendements si nombreux et si fondamentaux au texte adopté par la Chambre, que pour en faciliter l'examen, il lui a paru préférable de soumettre aux Chambres un texte tout nouveau.

Le présent projet prévoit l'assujettissement à l'assurance-chômage obligatoire, de tous les employeurs et de tous les salariés, c'est-à-dire de toutes les personnes liées par un

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 12 DECEMBER 1939.

Wetsontwerp tot instelling van de verplichte verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Op 31 Maart 1938 werd door de Regeering op het bureel der Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsontwerp neergelegd waarbij de verplichte verzekering tegen werkloosheid werd ingevoerd. Dit ontwerp werd gewijzigd en ten slotte op 8 Juli 1938 aangenomen.

Aan den Senaat overgemaakt blijft het nog altijd bij de Hooge Vergadering aanhangig, aangezien de ontbinding der Kamers het geenszins nietig heeft gemaakt. In normale omstandigheden zou dit ontwerp dan ook als basis voor de bespreking hebben moeten dienen. De Regeering wenscht echter zoo talrijke en grondige amendementen aan den door de Kamer aangenomen tekst aan te brengen, dat zij het verkieslijker heeft geoordeeld teneinde het onderzoek er van te vergemakkelijken, een geheel nieuwen tekst aan de Kamers voor te leggen.

Dit laatste ontwerp voorziet de onderwerping aan de verplichte verzekering tegen werkloosheid, van alle werkgevers en alle loontrekkenden, dat wil zeggen van al de door een dienst-

contrat de louage de services. Il est cependant prévu des exceptions à l'égard de certaines catégories de salariés, parmi lesquelles nous signalons les salariés agricoles, les domestiques et serviteurs à gages, les travailleurs saisonniers, les personnes exerçant un emploi à titre accessoire et enfin les personnes occupant des emplois exceptés par le Roi parce qu'il est reconnu que le chômage n'y est pas contrôlable ou que les dispositions de la loi ne leur sont pas pratiquement applicables.

Exclus de l'assurance obligatoire, ces salariés pourront néanmoins bénéficier d'un régime d'assurance facultative, en se groupant dans des caisses de chômage qui pourront être agréées et subsidiées par le Gouvernement.

Les ressources financières de l'assurance obligatoire seront constituées par des cotisations des employeurs et des cotisations des salariés, une contribution de l'Etat, et enfin par une contribution des provinces et des communes.

La contribution de l'Etat sera au moins égale au total des cotisations payées par les employeurs et les salariés assujettis.

Les cotisations des employeurs seront équivalentes à celles des salariés. Les cotisations de ces derniers comporteront une part obligatoire et une part facultative. La part obligatoire sera prélevée sur la rémunération du salarié par l'employeur qui la versera en même temps que sa propre cotisation, à l'Office National du Placement et du Chômage. La part facultative sera payée directement par le salarié intéressé à la Caisse de chômage à laquelle il est affilié.

contract verbonden personen. Uitzonderingen zijn nochtans voorzien wat betreft zekere categorieën van loontrekkenden waaronder wij aanstippen de landbouwarbeiders, de dienstboden en bezoldigde dienaars, de seizoenarbeiders, de personen die een betrekking als bijwerk uitoefenen en ten slotte de personen die door den Koning uitgezonderde betrekkingen bekleeden omdat gebleken is dat de werkloosheid in die betrekkingen niet controleerbaar is of omdat de bepalingen van de wet op hen practisch niet kunnen toegepast worden.

Alhoewel van de verplichte verzekering uitgesloten, kunnen die loontrekkenden nochtans het voordeel genieten van een facultatief verzekeringsstelsel door zich te groepeeren in werkloozenkassen die door de Regeering kunnen aangenomen en met toelagen bedeed worden.

De financieele middelen van de verplichte verzekering zullen worden samengebracht door bijdragen van de werkgevers en bijdragen van de loontrekkenden, een contributie van het Rijk en ten slotte een contributie van de provinciën en de gemeenten.

De Rijksbijdrage zal ten minste gelijk zijn aan het totaal der door de onderworpen werkgevers en werknemers betaalde bijdragen.

De bijdragen der werkgevers zullen gelijkwaardig zijn met die der loontrekkenden. De bijdragen van deze laatsten omvatten een verplicht en een facultatief gedeelte. Het verplicht gedeelte wordt door den werkgever afgehouden op de bezoldiging van den arbeider en door hem te zamen met zijn eigen bijdrage afgedragen aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering. Het facultatief gedeelte wordt door den betrokken loontrekkende rechtstreeks gestort aan de werkloozenkas waarbij hij is aangesloten.

Le produit annuel des cotisations et contributions visées ci-dessus peut être évalué comme suit :

1. Cotisations des employeurs	fr. 209,150,000
2. Cotisations des salariés (cotisations obligatoires et facultatives)	219,850,000
3. Contribution de l'Etat (non compris les frais d'administration) . .	437,250,000
4. Contribution des provinces	60,000,000
5. Contribution des communes	40,000,000
Total	fr. 966,250,000

Remarquons que le projet ne rend pas l'affiliation à une caisse de chômage obligatoire. Le salarié restera libre de s'affilier ou de ne pas s'affilier à une telle caisse. S'il désire s'affilier, il aura le choix entre les caisses libres agréées et la Caisse auxiliaire qui sera instituée par le Gouvernement et à laquelle pourront s'affilier tous les salariés assujettis qui ne désirent pas faire partie d'une caisse libre.

L'affiliation à une caisse de chômage et le paiement des cotisations facultatives comporteront cependant certains avantages pour les salariés qui auront fait preuve de prévoyance en s'affiliant à une telle caisse. En cas de chômage, ils auront droit dès le début, sous réserve d'une carence initiale de deux ou trois jours, à des indemnités d'assurance pendant soixante jours par an et en outre, s'ils sont reconnus en avoir besoin, à un nombre illimité d'allocations quotidiennes d'aide sociale. Par contre, ceux qui n'auront pas fait un effort personnel de prévoyance, n'auront aucun droit aux indemnités d'assurance et ne recevront des allocations d'aide sociale subordonnées à la reconnais-

De jaarlijksche opbrengst van bovenbedoelde bijdragen en contributiën kan als volgt beraamd worden :

1. Bijdragen der werkgevers	fr. 209,150,000
2. Bijdragen der loontrekken- kenden (verplichte en facultatieve bijdragen)	219,850,000
3. Contributie van het Rijk (de bestuurs- kosten niet inbegrepen)	437,250,000
4. Contributie der provinciën	60,000,000
5. Contributie der gemeenten	40,000,000
Total	fr. 966,250,000

Opgemerkt zij dat het ontwerp de aansluiting bij een werkloozenkas niet verplichtend stelt. De loontrekken-
de blijft vrij om, al dan niet, bij dergelijke kas aan te sluiten. Indien hij wenscht aan te sluiten, zal hij vrije keuze hebben tusschen de aangenomen vrije kassen en de hulpkas, die door de Regeering zal worden opgericht en waarbij alle onderworpen loontrekken-
kenden die niet van een vrije kas wenschen deel uit te maken, zullen kunnen aansluiten.

De aansluiting bij een werkloozenkas en de aanbataling der facultatieve bijdragen zullen nochtans voor de loontrekken-
kenden, die derwijze van vooruitzicht laten blijken, sommige voordeelen meebrengen. In geval van werkloosheid, zullen zij van het begin af, onder voorbehoud van een wachttijd van twee of drie dagen, recht hebben op verzekeringsvergoedingen gedurende zestig dagen per jaar en daarenboven, indien erkend wordt dat zij er behoefte aan hebben, op een onbeperkt aantal dagelijksche uitkeeringen van sociale hulpverlening. Degenen die zich daarentegen geen persoonlijke inspanning hebben getroost, zullen geen aanspraak kunnen maken op de verzekeringsvergoedingen

sance d'un état de besoin, qu'après avoir subi, au cours d'un exercice annuel, soixante journées de chômage contrôlées. Pour pouvoir bénéficier de ces allocations, ils devront en outre s'affilier, étant chômeurs, à une caisse de chômage, et payer les cotisations facultatives réglementaires. Il leur sera loisible toutefois de cesser cette affiliation à la fin de leur chômage, mais alors une nouvelle carence de soixante jours chômés leur sera imposée, au cas où ils deviendraient de nouveau chômeurs.

Une autre caractéristique du projet que nous avons l'honneur de vous présenter, est le développement et le renforcement du contrôle exercé sur le fonctionnement de l'assurance.

Ce développement résulte en premier lieu de l'institution auprès des Commissions de réclamation, de Commissaires de l'Etat. Une Commission de réclamation ne pourra plus se prononcer sans avoir entendu, en son avis, le Commissaire de l'Etat, qui jouera en quelque sorte un rôle de Ministère public. Il pourra soumettre à la Commission de recours les décisions des Commissions de réclamation qui ne lui paraîtront pas fondées. Les Commissaires de l'Etat seront chargés en outre d'exercer un contrôle général sur le fonctionnement de l'assurance dans leur ressort.

L'institution de ces Commissaires permettra, d'autre part, de simplifier dans une certaine mesure l'appareil administratif existant, en supprimant les Commissions provinciales d'appel. Ces Commissions apparaissent, en effet, comme un rouage superflu, si les décisions des Commissions en première instance sont entourées des nouvelles garanties qui résultent de l'intervention des Commissaires de l'Etat.

en zullen slechts de uitkeeringen van sociale hulpverlening ontvangen, indien hun staat van behoefte vastgesteld is en nadat zij in den loop van een dienstjaar zestig gecontroleerde dagen van werkloosheid zullen hebben ondergaan. Om die uitkeeringen te genieten moeten zij bovendien gedurende hun werkloosheid aansluiten bij een werklozenkas en de voorgeschreven facultatieve bijdragen storten. Het zal hun echter toegelaten zijn een einde te stellen aan die aansluiting bij afloop van hun werkloosheid, maar in dit geval zal hun een nieuwen wachttijd van zestig dagen worden opgelegd, wanneer zij opnieuw werkloos worden.

Een ander kenmerk van het ontwerp, dat wij de eer hebben U voor te leggen, is de uitbreiding en de versterking van de controle uitgeoefend op de werking van de verzekering.

Die uitbreiding volgt in de eerste plaats uit de toevoeging aan de Klachtencommissies van Rijkscommissarissen. Een Klachtencommissie zal geen uitspraak meer mogen doen zonder het advies te hebben gehoord van den Rijkscommissaris, die als het ware als Openbaar ministerie zal optreden. Hij mag aan de Commissie voor hooger beroep de beslissingen van de Klachtencommissies onderwerpen, welke hem ongegrond voorkomen. De Rijkscommissarissen zullen daarenboven belast zijn met het uitoefenen van een algemeene controle over de werking van de verzekering in hun gebied.

Het aanstellen van bedoelde Commissarissen zal anderzijds toelaten de bestaande administratie in zekere mate te vereenvoudigen door de provinciale beroepscommissies af te schaffen. Die Commissies blijken inderdaad nutteloos van het oogenblik dat de beslissingen van de Commissies in eersten aanleg door nieuwe waarborgen, voortvloeiend uit de tusschenkomst van de Rijkscommissarissen, omringd worden.

Le renforcement du contrôle résultera, en second lieu, du fait que les caisses de chômage seront soumises non seulement au contrôle du Ministre compétent et à celui de l'Office national du Placement et du Chômage, mais, en outre, au contrôle des Commissions de réclamation, composées paritairement de délégués patronaux et ouvriers. Les enquêtes auxquelles ce dernier contrôle donnera lieu seront toutefois effectuées exclusivement par les Commissaires de l'Etat.

Nous indiquerons ci-après, pour les principaux articles, tant les motifs qui ont inspiré les dispositions du projet que les explications utiles à leur interprétation.

CHAPITRE PREMIER.

De l'assurance obligatoire.

ARTICLE PREMIER.

La loi s'applique à tous les salariés occupés au service d'un employeur établi en Belgique ou attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de services. L'occupation peut avoir lieu à l'étranger, pourvu que les salariés aient leur résidence en Belgique. Elle peut aussi avoir lieu au Congo ou dans le Territoire du Ruanda-Urundi, mais il entre dans nos intentions de stipuler, parmi les conditions d'indemnisation visées à l'article 19, que les indemnités ou allocations ne seront accordées qu'aux assurés résidant en Belgique. Ainsi sera comblée une lacune de la réglementation actuelle en vertu de laquelle un salarié qui a été occupé dans la colonie et qui reste en chômage involontaire, à son retour dans la métropole, se trouve privé des avantages de l'assurance.

Het versterken van de contrôle zal in de tweede plaats volgen uit het feit dat de werklozenkassen niet alleen aan de contrôle van den bevoegden Minister en van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zullen onderworpen zijn, maar bovendien aan de contrôle der Klachtencommissies, samengesteld uit een gelijk aantal vertegenwoordigers der werkgevers en der werknemers. De onderzoeken waartoe laatstbedoelde contrôle aanleiding zal geven, zullen nochtans uitsluitend door de Rijkscommissarissen worden geleid.

Hieronder worden voor de voornaamste artikelen zoowel de motieven waarop de bepalingen van het ontwerp gegrond zijn evenals de tot hun interpretatie noodigen uitleg aangehaald.

EERSTE HOOFDSTUK

De verplichte verzekering.

EERSTE ARTIKEL.

De wet is toepasselijk op al de loontrekkenden in dienst van een in België gevestigden werkgever of verbonden aan een in België gevestigden exploitatiezetel in uitvoering van een dienstcontract. Het te werk stellen mag in het buitenland gebeuren, op voorwaarde dat de loontrekkenden hun woonplaats in België hebben. Het mag eveneens gebeuren in Belgisch Congo of op het grondgebied van Ruanda-Urundi maar het ligt in onze bedoeling bij de voorwaarden tot vergoeding, voorzien in artikel 19, de bepaling te voegen dat de vergoedingen of uitkeeringen slechts zullen toegestaan worden aan de in België woonachtige verzekerden. Zodoende wordt voorzien in een leemte van de huidige reglementeering krachtens dewelke een loontrekkende, die in de kolonie werd tewerkgesteld en die onvrijwillig werkloos blijft bij zijn terugkomst in het vaderland, zich beroofd ziet van de voordeelen der verzekering.

Le contrat de louage de services détermine le champ d'application de la loi. La caractéristique de ce contrat est, moyennant salaire, la mise à la disposition d'une personne, de l'activité manuelle ou intellectuelle d'une autre, activité qui sera prestée d'une manière continue sous la subordination du bénéficiaire du travail. Ainsi défini, le « louage de services » se distingue nettement du « louage d'industrie » qui, d'une part, suppose un ouvrage déterminé, et, d'autre part, ne s'exécute pas sous la subordination du bénéficiaire du travail. Ne sont donc pas engagées dans les liens d'un louage de services, les personnes exerçant une « profession libérale » : avocats, médecins, architectes, professeurs particuliers; non plus que les entrepreneurs ou les artisans travaillant pour leur propre compte, les commerçants et toutes autres personnes exerçant une activité en vertu d'un contrat autre que le louage de services, comme le contrat de mandat ou de commission, dont le signe est le travail s'exerçant, peut-être pour compte d'autrui, mais d'une manière indépendante.

Sont par contre engagés dans les liens d'un louage de services, non seulement les « ouvriers » et les « employés » mais aussi les directeurs de sociétés, ingénieurs, chimistes, actuaire, gérants de succursales, les professeurs d'établissements d'enseignement et les médecins appointés à une somme fixe.

Quant aux représentants de commerce, commis voyageurs, agents d'assurances, ils devront être considérés comme engagés dans les liens d'un louage de services, à moins qu'il ne soit prouvé qu'ils ne se trouvent pas sous la subordination ou sous la direction de leur employeur.

Het toepassingsgebied van de wet wordt bepaald door het dienstcontract. Het kenmerk van dit contract is dat de hand- of geestesarbeid van een persoon, tegen bezoldiging, ten dienste van een anderen persoon wordt gesteld, arbeid die zonder onderbreking wordt uitgevoerd, onder bevel van dengene die uit het werk voordeel trekt. Aldus bepaald is er een duidelijk onderscheid tusschen het « dienstcontract » en het « ondernemerscontract » dat van den eenen kant een bepaald werk onderstelt en van den anderen kant niet onder het bevel van dengene die uit het werk voordeel trekt wordt uitgevoerd. Zijn dus niet door een dienstcontract verbonden, de personen die een « vrij beroep » uitoefenen : advocaten, geneesheeren, bouwmeesters, privaat-leeraars; hetzelfde geldt voor de aannemers en de ambachtslieden die voor eigen rekening werken; de handelaars en alle andere personen die een bedrijvigheid uitoefenen krachtens een ander contract dan het contract van dienstverhuring, zooals het contract van mandaat of het commissiecontract, waarvan het kenteken is dat het werk misschien wel voor rekening van een ander wordt uitgevoerd, maar dan op een buiten dienstverband staande wijze.

Daarentegen zijn niet enkel de « werklieden » en de « bedienden » door een dienstcontract verbonden, maar ook de directeurs van vennootschappen, ingenieurs, scheikundigen, actuarissen, beheerders van bijhuizen, de leeraars van onderwijsinrichtingen en de met een vaste som bezoldigde geneesheeren.

Wat de handelsvertegenwoordigers, de handelsreizigers en de verzekeringsagenten betreft, dezen dienen beschouwd als in dienst genomen onder beding van een « dienstcontract », ten ware er bewezen werd dat zij niet onder het bevel of de leiding van hun werkgever staan .

La loi ne s'applique pas aux fonctionnaires et agents permanents de l'Etat, des Provinces et des Communes. Notons cependant que ces Pouvoirs publics peuvent occuper des personnes en exécution d'un contrat de louage de services. Dans ce cas, la loi s'appliquera aussi bien aux pouvoirs publics en question qu'aux personnes qu'ils occupent. Il en est ainsi notamment des agents temporaires qui sont engagés sous l'empire du contrat d'emploi.

Les personnes au service d'établissements publics sont généralement occupées en vertu d'un contrat de louage de services. La loi s'appliquera dès lors à ces personnes comme aux établissements qui les occupent.

Le travail d'apprentissage ne fait pas l'objet du contrat de louage de services. Il a donc été nécessaire de prévoir formellement que la loi s'appliquerait aux apprentis, ainsi qu'à leurs maîtres. Remarquons, toutefois, qu'il n'en sera ainsi qu'à condition que l'apprentissage soit rémunéré en argent, voire partiellement.

Le paragraphe 2 de l'article 1^{er} prévoit la participation obligatoire de l'employeur au fonctionnement de l'assurance-chômage. Les modalités de cette participation seront précisées dans les articles subséquents et dans les arrêtés royaux pris en exécution de la loi. Aussi bien qu'aux employeurs belges, la loi s'applique aux employeurs étrangers qui occupent des salariés en Belgique, dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi, à condition que ces employeurs soient établis en Belgique ou y aient un siège d'exploitation.

ART 2

Le présent article, sous le littéra a), excepte des dispositions de la loi les

De wet is niet toepasselijk op de vastbenoemde ambtenaren en beambten van het Rijk, de Provinciën en de Gemeenten. Hier dient nochtans opgemerkt dat de Openbare besturen, personen kunnen te werk stellen in uitvoering van een dienstcontract. In dat geval zal de wet zoowel op bedoelde openbare besturen als op de tewerkgestelde personen toepasselijk zijn. Dit is inzonderheid het geval voor de tijdelijke beambten die worden aangeworven onder het stelsel van het bediendencontract.

De personen in dienst van openbare inrichtingen zijn over het algemeen te werk gesteld krachtens een dienstcontract. De wet zal dus op die personen evenals op de inrichtingen waar zij werkzaam zijn, toepasselijk zijn.

Het leerlingenwerk valt niet onder het beding van het dienstcontract. Het was dus noodig uitdrukkelijk de toepassing van de wet op de leerjongens evenals op hun meesters te voorzien. Wij laten echter opmerken dat dit slechts het geval zal zijn op voorwaarde dat het leerlingenwerk, zij het dan ook gedeeltelijk, bezoldigd wordt.

Paragraaf 2 van artikel 1 voorziet het principe van de deelneming van den werkgever in de werking van de werkloosheidsverzekering. De modaliteiten van deze deelneming zullen nauwkeurig bepaald worden in de volgende artikels en in de koninklijke besluiten, tot uitvoering van deze wet gegeven. Zoowel als op Belgische werkgevers is de wet ook van toepassing op vreemde werkgevers die in België, in de Kolonie of op het grondgebied van Ruanda-Urundi, loontrekkenden in dienst hebben, op voorwaarde dat bedoelde werkgevers in België gevestigd zijn of er een exploitatiezetel hebben.

ART. 2.

Bij dit artikel worden onder littéra a) van de bepalingen dezer wet, de loon-

salariés agricoles, tout en laissant cependant au Roi la faculté d'en disposer autrement. Les salariés agricoles ayant été exclus jusqu'ici de l'assurance facultative, il ne paraît pas opportun de les assujettir à l'obligation, sans expérience préalable ou sans conditions spéciales. Mais ces travailleurs seront encouragés par les dispositions du chapitre II, à établir librement des caisses de chômage facultatives. Il appartiendra au Pouvoir exécutif de décider quand le moment sera venu d'étendre l'obligation d'assurance aux salariés agricoles ou à certains d'entr'eux. Le Pouvoir exécutif pourra prévoir à leur égard, soit l'application du régime général, soit l'établissement d'un régime particulier à établir sur avis du Comité national paritaire de l'agriculture.

En vertu des dispositions de l'article 2, sous le littéra *b*), les domestiques et les serviteurs à gages, affectés au service personnel du maître ou de son ménage, ne sont pas soumis aux dispositions de la loi. Toutefois, ne doivent pas être compris dans l'exclusion, les concierges, les veilleurs de nuit, les messagers, garçons de courses et autres gens de service, les hommes de peine, les femmes à journée chargées du nettoyage des magasins et des bureaux, lorsque ces travailleurs ne sont pas attachés au service de la personne de l'employeur ou aux soins de son ménage, et sous réserve des dispositions sous *d* et *g* du présent article, relatives aux emplois accessoires et à ceux où le chômage n'est pas contrôlable.

Sont encore soustraits à l'application de la loi, sous *c*) les salariés d'une industrie à caractère saisonnier. Il appartiendra au Roi de déterminer les industries qu'il faut ranger dans cette catégorie. Devront, en général,

trekkenden in den landbouw uitgezonderd. Nochtans is het aan den Koning toegelaten daar anders over te beslissen. Aangezien de loontrekkenden in het landbouwbedrijf tot nu toe buiten de facultatieve verzekering stonden, schijnt het niet gepast ze, zonder voorafgaande proef, aan de verplichting te onderwerpen. Maar deze arbeiders zullen bij de bepalingen van hoofdstuk II aangemoedigd worden vrijelijk facultatieve werklozenkassen in te richten. Na enkele jaren ervaring, zal de uitvoerende macht er toe kunnen besluiten of het wenselijk is de verzekeringsverplichting tot de loontrekkenden in den landbouw of tot sommigen onder hen uit te breiden. De uitvoerende macht zal wat hen betreft hetzij de toepassing van het algemeen stelsel voorzien, hetzij een bij onder stelsel bepalen op advies van het Nationaal paritair comité van den landbouw.

Krachtens de bepalingen van artikel 2, onder littéra *b*) zijn de dienstboden en het loontrekkend huispersoneel in dienst van den meester of van zijn gezin niet aan de bepalingen van de wet onderworpen. Zijn evenwel niet in de uitsluiting begrepen: de huisbewaarders, de nachtwakers, de boodschappers, de loopjongens en andere leden van het dienstpersoneel; de sjouwers, de werkvrouwen voor het schoonmaken van winkels en kantoren in dienst genomen, wanneer deze lieden niet voor den persoonlijken dienst van den werkgever of van zijn gezin zijn aangeworven, en onder voorbehoud van de bepalingen voorzien onder *d*) en *g*) van dit artikel 1, betreffende de bijkomende betrekkingen en de betrekkingen waarin de werkloosheid niet controleerbaar is.

Ook de loontrekkenden werkzaam in een seizoenbedrijf vallen buiten de toepassing van de wet *c*). De Koning zal de bedrijven die tot deze categorie behoren, moeten bepalen. Zullen doorgaans als seizoenbedrijven te

être considérées comme industries à caractère saisonnier, les industries ou les branches d'industrie qui, dans leur ensemble, ne s'exercent que pendant une certaine période de l'année, commençant et se terminant à une date plus ou moins précise. En dehors des « saisons », toute activité cesse dans les industries considérées, sauf dans certains emplois de nature permanente. C'est pour cette raison que restent soumis à la loi les salariés occupés dans une telle industrie, lorsqu'ils occupent un emploi de nature permanente. Par contre, ne devront pas être exclues de l'obligation d'assurance, les industries soumises seulement à un chômage saisonnier, c'est-à-dire les industries qui connaissent chaque année une ou plusieurs périodes de simple ralentissement. Tel est le cas des industries du bâtiment, des carrières, de la mode, etc...

De même, sont exemptées, d) les personnes exerçant un emploi à titre accessoire. Devront en général être considérés comme accessoires, les emplois ne comportant pas un nombre minimum d'heures d'occupation qui sera établi par le Roi. Tout emploi comportant ce minimum devra donc être considéré comme assurable. Les veilleurs de nuit, concierges, messagers, garçons de courses, hommes de peine, femmes à journée seront, comme indiqué plus haut, en principe assurables à la condition que leurs prestations de travail comprennent le minimum prévu, qu'ils ne soient pas attachés au service personnel de leur employeur ou aux soins de son ménage et que leur rémunération soit payée au moins partiellement en espèces. Nonobstant le critère indiqué plus haut, il appartiendra au Roi de déclarer accessoires toutes occupations qui seront reconnues telles au cours de l'application de la présente loi.

Il y a lieu de ne pas confondre les emplois accessoires avec les emplois

beschouwen zijn, de bedrijven of de bedrijfstakken die in hun geheel slechts gedurende een deel van het jaar uitgeoefend worden, met aanvang en einde op een min of meer juist datum. Buiten de « seizoenen » houdt alle bedrijvigheid in de als zoodanig beschouwde bedrijven op, uitgezonderd voor zekere vaste betrekkingen. Om die reden blijven de loontrekkenden in zulk bedrijf te werk gesteld onderworpen aan de wet, wanneer ze er een vaste betrekking bekleeden. Zouden daarentegen niet van de verplichting tot verzekering uitgesloten mogen worden de bedrijven waar slechts seizoenswerkloosheid heerscht d. w. z. de bedrijven waar zich elk jaar een of meer perioden van bedrijfsverslapping voordoen. Zulks is het geval voor de bouwbedrijven, de groefbedrijven, de modebedrijven, enz...

Zijn eveneens uitgesloten d) de personen die een betrekking als bijwerk uitoefenen. Zullen in het algemeen als dergelijke betrekkingen dienen aangezien, deze welke niet een minimum aantal uren arbeid beslaan. Dat minimum zal door den Koning worden vastgesteld. De nachtwakers, de huisbewaarders, de boodschappers, de loopjongens, de sjouwers en de werkvrouwen zullen, zooals boven werd aangeduid, in principe verzekeraar zijn, onder voorwaarde dat hun werkprestaties het voorziene minimum bereiken, dat zij niet in persoonlijken dienst van den werkgever of van zijn gezin zijn en dat hun bezoldiging ten minste gedeeltelijk in geld wordt uitgekeerd. Ondanks voormeld criterium, zal de Koning elke bezigheid als bijwerk kunnen vaststellen, welke tijdens de toepassing van deze wet als dusdanig zal worden erkend.

Er dient opgemerkt het bijwerk niet te verwarren met een toevallige of

occasionnels ou intermittents, qui s'exercent pendant un temps plus ou moins long de l'année, soit à des époques régulières, soit d'une manière tout-à-fait irrégulière. Sous réserve de ce qui a été dit, pour les salariés saisonniers sous c), ces emplois seront, en principe, couverts par l'assurance, quelle que soit la durée de l'engagement, si, par ailleurs, les conditions d'assurabilité se trouvent remplies. La loi, en effet, reconnaît à tout travailleur le droit et lui impose même l'obligation d'être assujéti dès le premier jour où il occupe un emploi. Devront, par conséquent, être assujétis à l'assurance les membres du personnel enseignant intérimaire, et les facteurs surnuméraires.

Aux termes du même article 2 e) les personnes ayant avec l'employeur un lien de parenté ou d'alliance au degré précisé par le Roi, ne sont pas assujétiées à l'obligation d'assurance, à la condition toutefois que l'intéressé en ait fait la demande et que celle-ci ait été agréée. Cette disposition vise les salariés occupés dans une entreprise familiale, lesquels, dans nombre de cas, ne seront jamais appelés à bénéficier de l'assurance. Il entre, en effet, dans nos intentions de stipuler parmi les conditions prévues à l'article 19 qu'aucune indemnité ou allocation ne pourra être accordée à un assuré vivant dans le ménage de son employeur, car son chômage serait trop difficilement contrôlable. Cependant, si l'intéressé estimait ne pas devoir faire usage de la faculté d'exemption que la loi lui confère, celle-ci lui serait automatiquement applicable, et il serait tenu au paiement des cotisations; il en résulterait que si par la suite, il changeait d'emploi, il aurait acquis certains droits au bénéfice de l'assurance.

afwisselende bezigheid, welke in den loop van het jaar, gedurende min of meer langen tijd, hetzij op geregelde, hetzij op ongeregelde tijdstippen wordt uitgevoerd. Onder voorbehoud van hetgeen onder c) voor de seizoenarbeiders werd gezegd, zal dit dienstbetoon in principe door het verzekeringsstelsel gedekt zijn, welk ook de duur van de verbintenis moge zijn, indien anderszids aan de voorwaarden van verzekeraarbaarheid is voldaan. De wet kent inderdaad aan elken arbeider het recht toe zich te verzekeren en legt hem zelfs de verplichting op verzekerd te zijn van af den eersten dag dat hij te werk is gesteld. Dienen bijgevolg verzekeringsplichtig te zijn en waren er tot nu toe van uitgesloten : de tijdelijk aangestelde leden van het onderwijzend personeel en de surnumeraire postboden.

Krachtens hetzelfde artikel 2, e), zijn de personen die met een werkgever bloed- of aanverwantschap hebben, in den door den Koning te bepalen graad, niet aan de verplichte verzekering onderworpen, op voorwaarde evenwel dat de belanghebbende daarvoor een verzoek heeft ingediend en dit werd ingewilligd. Deze bepaling doelt op de loontrekkenden die in een familiale onderneming werken. Zij zullen in vele gevallen nimmer het voordeel van de verzekering kunnen genieten, daar er geen enkele vergoeding of tegemoetkoming kan worden verleend aan een verzekerde, die in het gezin van zijn werkgever leeft. De werkloosheid van dusdanigen persoon zou te moeilijk controleerbaar zijn. Indien nochtans de belanghebbende van meening is geen gebruik te moeten maken van de uitzondering welke de wet hem toekent, zal deze automatisch op hem worden toegepast en zal hij de bijdragen te betalen hebben, met het gevolg dat mocht hij later van betrekking veranderen, hij bepaalde rechten op de voordeelen der verzekering zou verworven hebben.

Sont également soustraits à l'application de la loi f) les travailleurs indigènes occupés dans la Colonie ou dans le territoire du Ruanda-Urundi.

Enfin, le présent projet g) a entendu ne pas couvrir les personnes exerçant un emploi où le chômage n'est pas contrôlable ou pour lequel les dispositions de la loi sont pratiquement inapplicables. Il appartiendra au Roi de déterminer les catégories visées par la présente disposition. Pourraient notamment être compris dans l'exclusion, les travailleurs à domicile, sous réserve de l'admission de ces travailleurs ou de certains d'entre eux au bénéfice des dispositions du chapitre II.

CHAPITRE II

De l'assurance facultative.

ART. 3.

L'article 3 prévoit l'établissement d'un régime de subventions à l'égard des caisses de chômage qui pourront être constituées volontairement par des salariés exclus de l'assurance obligatoire. Ces subventions seront versées aux dites caisses par l'Office national du placement et du chômage, dans les conditions qui seront déterminées par le pouvoir exécutif. Comme sous l'empire de la législation actuelle, pour bénéficier des avantages du présent article, les caisses de chômage devront avoir été préalablement agréées par le Ministre compétent, sur l'avis de l'Office National du Placement et du Chômage. Ne pourront être admises à l'agrément que les caisses offrant toutes garanties de bonne administration. A l'opposé du système actuel, il ne sera plus question d'envisager la prise en charge des caisses déficitaires. La responsabilité des caisses en sera considérablement

Vallen eveneens buiten de toepassing van de wet f) de in de Kolonie of op het grondgebied van Ruanda-Urundi tewerkgestelde inlandsche arbeiders.

Ten slotte, is het de bedoeling van het huidig ontwerp g) de personen niet tot de verzekering toe te laten wier werkloosheid niet controleerbaar is of waarop de bepalingen der wet praktisch niet kunnen toegepast worden. Het behoort den Koning de door deze bepaling bedoelde categorieën vast te stellen. Zouden namelijk, in de uitsluiting kunnen begrepen worden : de thuisarbeiders, onder voorbehoud deze arbeiders of sommigen onder hen met het bij de bepalingen van hoofdstuk II voorziene voordeel te begunstigen.

HOOFDSTUK II.

De facultatieve verzekering.

ART. 3.

Artikel 3 voorziet het invoeren van een subsidiestelsel ten voordeele van de werkloozenkassen welke vrijwillig kunnen opgericht worden door loontrekkenden, die van de verplichte verzekering zijn uitgesloten. Deze toelagen zullen door den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering aan bedoelde kassen, onder de voorwaarden door de uitvoerende macht te bepalen, gestort worden. Evenals onder het stelsel van de huidige wetgeving, zullen de werkloozenkassen, om het voordeel van dit artikel te genieten, voorafgaandelijk door den bevoegden Minister, op advies van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering moeten zijn aangenomen geworden. Slechts de kassen die voor een degelijk beheer kunnen instaan, zullen voor de aanneming in aanmerking kunnen komen. In tegenstelling met het huidig stelsel

accrue, chacune d'elles se trouvant dans l'obligation de faire face à ses engagements à l'aide des sommes dont elle dispose. Les dépenses devront donc être ajustées aux ressources. Le système nouveau pourra cependant envisager des subventions qui, tout en étant limitatives, pourront être plus larges que celles qui sont octroyées actuellement, indépendamment de la prise en charge. En temps de crise des subventions majorées pourront même être accordées. Il y a tout lieu d'espérer que les salariés agricoles, les ouvriers à domicile et d'autres catégories exclues, useront largement de la faculté accordée par la loi. Les organisations professionnelles se développant de jour en jour, il leur sera de plus en plus facile de fonder, sur les possibilités de contrôle mutuel qu'offrent ces organisations, des caisses de chômage bien administrées.

CHAPITRE III.

De l'organisation de l'assurance obligatoire.

PREMIERE SECTION.

De l'organisme d'assurance.

ART. 4 et 5.

L'article 4 prévoit l'institution d'un Office National du Placement et du Chômage qui administrera sous l'autorité du Ministre compétent, l'assurance prévue par la présente loi.

L'Office National du Placement et du Chômage aura le caractère d'établissement public et sera soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

zou er geen sprake meer van zijn de uitgeputte kassen ten laste te nemen. De verantwoordelijkheid der kassen zal er aanzienlijk door vergroot zijn, aangezien elk dezer voor de verplichting zal staan met de sommen, waarover zij beschikt, haar verbintenissen na te komen. De uitgaven zullen dus aan de inkomsten moeten aangepast worden. Bij de toepassing van het nieuwe stelsel kunnen er echter toelagen beoogd worden welke, alhoewel beperkt, aanzienlijker zullen kunnen zijn dan deze die thans, los van de tenlasteneming worden verleend. In crisistijd zouden er zelfs verhoogde subsidies kunnen uitgekeerd worden. Het is te hopen, dat de loontrekkenden in den landbouw en de thuisarbeiders ruimschoots gebruik zullen maken van de mogelijkheid die hun door de wet wordt geboden. Aangezien de beroepsorganisaties van dag tot dag grootere uitbreiding nemen, zal het hun meer en meer gemakkelijk zijn, op grond van de onderlinge controle-mogelijkheden welke zij bieden, goed ingerichte werklozenkassen te stichten.

HOOFDSTUK III.

De inrichting der verplichte verzekering.

EERSTE SECTIE.

De verzekeringsinstelling.

ART. 4 en 5.

Bij artikel 4 wordt de oprichting voorzien van een Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, welke onder het gezag van den bevoegden Minister, de bij deze wet voorziene verzekering zal beheeren.

De Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal het karakter vertoonen van openbare instelling en aan het toezicht van het Rekenhof onderworpen zijn.

Il appartiendra au pouvoir exécutif d'arrêter le statut de cet Office, en tenant compte de l'expérience acquise depuis 1935.

ART. 6 et 7.

L'article 6 détermine les ressources financières dont l'Office National du Placement et du Chômage disposera pour assurer le fonctionnement de l'assurance.

Il recevra les cotisations patronales, les cotisations des salariés, une contribution de l'Etat, au moins égale au total des cotisations visées ci-dessus, ainsi qu'une contribution des provinces et des communes. En faisant intervenir les provinces et les communes dans le régime financier de l'assurance obligatoire, le projet ne fait que maintenir dans leur principe les dispositions existant actuellement. Il appartiendra au pouvoir exécutif de déterminer le mode de répartition de cette contribution entre les provinces et les communes.

Les frais d'administration de l'Office National du Placement et du Chômage seront couverts par l'Etat. Les caisses de chômage, de leur côté, recevront des subventions en vue de couvrir leurs frais d'administration.

L'article 7 stipule que l'excédent des recettes sur les dépenses sera affecté à la constitution d'un fonds de réserve. Celui-ci sera déposé en compte courant à la Banque Nationale. Cette disposition aura pour effet d'éviter que les réserves de l'assurance-chômage ne fassent l'objet d'investissements intempestifs qui auraient pour conséquence de contrarier les opérations d'« open market » par lesquelles la Banque chercherait à atténuer certaines fluctuations générales de l'activité économique, génératrices de chômage.

De uitvoerende macht zal het statuut van bedoelden Dienst vaststellen, daarbij de sinds 1935 opgedane ondervinding inachtnemend.

ART. 6 en 7.

Bij artikel 6 worden de financieele middelen bepaald waarover de Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal beschikken om de werking der verzekering te waarborgen.

De Dienst ontvangt de bijdragen der werkgevers, de bijdragen der loontrekkenden, een contributie vanwege het Rijk, die tenminste gelijk moet zijn aan het totaal der bovenbedoelde bijdragen, en ten slotte een contributie van de provinciën en de gemeenten. Door de provinciën en gemeenten te doen tusschenkomen in het financieele regime van de verplichte verzekering, handhaaft het ontwerp, in principe, de thans van kracht zijnde bepalingen. Het hoort aan de uitvoerende macht de wijze van verdeling van bedoelde contributie tusschen de provinciën en gemeenten vast te stellen.

De bestuurskosten van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering worden door het Rijk gedekt. De werklooskassen zullen hunnerzijds toelagen ontvangen om hun bestuurskosten te dekken.

Artikel 7 bepaalt dat het overschot der inkomsten op de uitgaven zal aangewend worden tot vorming van een reservefonds. Dit laatste zal in rekening-courant op de Nationale Bank worden gedeponerd. Deze bepaling zal voor gevolg hebben te vermijden dat de reserves van de verzekering tegen werkloosheid het voorwerp wezen van beleggingen die als gevolg zouden hebben de verrichtingen van « open market » tegen te werken waardoor de Bank zou pogen zekere algemeene schommelingen der economische bedrijvigheid, oorzaken van werkloosheid, te milderen.

SECTION 2.

Des caisses de chômage.

ART 8.

Voulant tenir compte des services rendus par les caisses de chômage agréées, sous le régime de l'assurance facultative, le présent projet de loi consacre leur intervention dans l'administration du système d'assurance obligatoire.

L'article 8 prévoit la faculté pour les salariés assujettis à la loi de créer des caisses de chômage qui seront chargées : 1^o de la perception des cotisations facultatives de leurs affiliés; 2^o du paiement à ces derniers des prestations pécuniaires de l'assurance.

Pour jouir des prérogatives que leur confère la loi, ces caisses devront être préalablement agréées par le Ministre compétent. Il appartiendra au Roi de déterminer les conditions d'agrément. Ces conditions qui, par exemple, ne permettront d'agréer que les caisses groupant un certain minimum de membres, seront assez libérales pour n'exclure aucune caisse qui offrirait les garanties nécessaires d'une bonne administration.

Les caisses de chômage seront revêtues de la personnalité civile et seront, par conséquent, bien distinctes en droit de toute organisation auprès de laquelle elles pourraient être constituées. Elles seront tenues de déposer une caution à l'Office national du Placement et du Chômage pour garantie de leur gestion; en contre-partie, l'Office national leur avancera les sommes nécessaires au paiement des prestations dues à leurs membres chômeurs.

SECTIE 2.

De werkloozenkassen.

ART. 8.

Met inachtneming van de diensten welke de aangenomen werkloozenkassen onder het stelsel van de facultatieve verzekering hebben bewezen, wordt bij dit wetsontwerp de tusschenkomst van die kassen in het beheer van het stelsel van verplichte verzekering gehandhaafd.

Artikel 8 voorziet de faculteit voor de onder de wet vallende loontrekkenden werkloozenkassen te stichten die er mee zullen belast worden : 1^o de facultatieve bijdragen van hun leden te innen; 2^o de geldelijke uitkeeringen van de verzekering aan hun leden uit te betalen.

Om de hun bij de wet toegekende voorrechten te kunnen genieten, zullen die kassen eerst door den bevoegden Minister moeten aangenomen worden. De aannemingsvoorwaarden zijn door den Koning te bepalen. Die voorwaarden die bij voorbeeld, slechts de aanneming van de kassen met een minimum aantal leden zullen toelaten, zullen ruim worden opgevat, derwijze dat geen enkele werkloozenkas, die alle noodige waarborgen van een goede administratie biedt, zal uitgesloten worden.

De werkloozenkassen zullen rechts-persoonlijkheid bezitten en bijgevolg in rechten zich wel onderscheiden van elke organisatie waarbij zij zouden kunnen ingesteld zijn. Zij zullen bij den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering een borgsom moeten storten als waarborg voor hun beheer. Als tegenwaarde zullen zij van dien dienst de noodige sommen ontvangen voor de uitbetaling van de aan hun werklooze leden verschuldigde uitkeeringen.

ART. 9.

Afin de garantir le libre choix des salariés qui désirent s'affilier à une caisse de chômage, le présent article prévoit l'institution d'une caisse de chômage auxiliaire. Cette caisse sera instituée par le Ministre compétent et jouira de la personnalité civile à titre d'établissement public. Tous les salariés qui ne désirent pas faire partie d'une caisse de chômage agréée pourront s'affilier à cette caisse auxiliaire.

SECTION 3.

Des cotisations personnelles et des cotisations patronales.

ART. 10 à 14.

Les articles 10 à 14 fixent les taux des cotisations et les conditions dans lesquelles elles seront versées à l'Office National du Placement et du Chômage.

La cotisation personnelle du salarié comporte une part obligatoire et une part facultative.

La part obligatoire, qui, aux termes de l'article 12, sera prélevée sur la rémunération du salarié par l'employeur et versée par celui-ci, en même temps que sa propre cotisation, à l'Office National du Placement et du Chômage, est égale à fr. 0-35 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de 18 ans et plus et à fr. 0-25 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de moins de 18 ans. Lorsque, au cours d'un mois, le nombre de journées de travail effectivement fourni par un salarié, s'élève à 23 au moins, les cotisations journalières sont remplacées par des cotisations forfaitaires mensuelles qui s'élèveront respectivement à fr. 8-75 et à fr. 6-25. Par cette dernière disposition, le projet reprend

ART. 9.

Ten einde de loontrekkenden, die bij een werkloozenkas willen aansluiten, de vrije keuze te laten, wordt bij dit artikel de instelling voorzien van een hulpwerkloozenkas. Die kas zal ingesteld worden door den bevoegden Minister en zal als openbare instelling de rechtspersoonlijkheid genieten. Al de loontrekkenden die niet wenschen deel uit te maken van een aangenomen werkloozenkas kunnen bij bedoelde hulpkas aansluiten.

SECTIE 3.

De persoonlijke bijdragen en de bijdragen der werkgevers.

ART. 10 tot 14.

De artikels 10 tot 14 bepalen het bedrag der bijdragen en de voorwaarden waaronder zij aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering worden afgedragen.

De persoonlijke bijdrage van den loontrekkende omvat een verplichtend en een facultatief gedeelte.

Het verplichtend gedeelte dat, naar luid van artikel 12, wordt afgehouden op de bezoldiging van den arbeider door den werkgever en door hem te samen met zijn eigen bijdrage aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering gestort wordt, bedraagt fr. 0-35 per werkelijken arbeidsdag voor de loontrekkenden van 18 jaar en ouder en fr. 0-25 per werkelijken arbeidsdag voor de arbeiders van minder dan 18 jaar. Wanneer in den loop eener maand het aantal werkelijke arbeidsdagen van een loontrekkende ten minste 23 bedraagt, worden de dagelijksche bijdragen vervangen door forfaitaire maandelijksche bijdragen, die onderscheidenlijk fr. 8-75 en fr. 6-25 bedragen. Door die laatste beschikking

les règles qui sont en vigueur actuellement en matière d'allocations familiales.

La part facultative de la cotisation personnelle du salarié sera versée directement par celui-ci à la caisse de chômage à laquelle il est affilié. Cette cotisation sera égale à 1 franc par semaine ou fr. 4-25 par mois pour les salariés âgés de 18 ans et plus et fr. 0-75 par semaine ou fr. 3-25 par mois pour les salariés âgés de moins de 18 ans.

Les salariés assujettis, affiliés à une caisse de chômage, auront donc à payer une cotisation mensuelle de 13 francs ou d'environ 13 francs, s'ils sont âgés de 18 ans ou plus et de fr. 9-50 ou d'environ fr. 9-50 s'ils sont âgés de moins de 18 ans.

L'article 11 détermine le taux de la cotisation patronale. Celle-ci sera égale à fr. 0-50 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de 18 ans ou plus et à fr. 0-40 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de moins de 18 ans. A ces taux correspondent des cotisations forfaitaires mensuelles de fr. 12-50 et 10 francs.

Aux termes de l'article 13, les taux ainsi fixés pourront éventuellement être modifiés par arrêté royal. Ces cas sont déterminés limitativement dans la loi. Il en est ainsi notamment, lorsque le taux des indemnités et allocations aura été modifié en raison des variations de l'index des prix de détail du royaume. Dans ce cas, le taux des cotisations pourra être ajusté en fonction des taux des indemnités et allocations. D'autre part, il est prévu que les taux des cotisations pourront être réduits lorsque le fonds de réserve aura atteint quinze-cent millions de francs et qu'ils pourront être majorés lorsque le produit des cotisations personnelles et patronales aura couvert au cours de deux exercices annuels consécutifs moins d'un tiers

herneemt het ontwerp de regeling die inzake gezinsvergoedingen van kracht is.

Het facultatief gedeelte van de persoonlijke bijdrage van den loontrekende wordt door hem rechtstreeks aan de werklozenkas, waarbij hij is aangesloten, betaald. Die bijdrage bedraagt 1 frank per week of fr. 4-25 per maand, voor de arbeiders van 18 jaar en ouder, en fr. 0-75 per week of fr. 3-25 per maand voor dezen die jonger zijn dan 18 jaar.

De onderworpen loontrekkenden, aangesloten bij een werklozenkas, zullen dus een maandelijksche bijdrage van ongeveer 13 frank of van ongeveer fr. 9-50 te betalen hebben, naar gelang zij ouder of jonger zijn dan 18 jaar.

Artikel 11 bepaalt het bedrag van de bijdrage der werkgevers. Zij zal fr. 0-50 bedragen per werkelijken arbeidsdag voor de arbeiders van 18 jaar en ouder en 0-40 fr. per werkelijken arbeidsdag voor degenen die geen 18 jaar oud zijn. Met die bedragen komen forfaitaire maandelijksche bijdragen overeen van fr. 12-50 en 10 frank.

Kranchtens artikel 13 zullen de aldus bepaalde bedragen eventueel bij koninklijk besluit kunnen gewijzigd worden. Die gevallen zijn op limitatieve wijze bij de wet vastgesteld. Dit is inzonderheid het geval wanneer het bedrag der vergoedingen en tegemoetkomingen gewijzigd wordt wegens de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk. In dat geval kan het bedrag der bijdragen worden aangepast in functie van het bedrag der vergoedingen en tegemoetkomingen. Anderzijds is voorzien dat het bedrag der bijdragen kan worden verlaagd wanneer het reservefonds vijftien honderd miljoen frank zou bereikt hebben, en dat het kan verhoogd worden wanneer de opbrengst der persoonlijke- en werkgeversbijdra-

de la charge totale des indemnités et allocations.

En principe, les cotisations sont uniquement dûes pour les jours de travail effectivement fourni. Il a paru nécessaire néanmoins de prévoir la possibilité d'assimiler à ces jours de travail effectif, certains jours pendant lesquels le salarié, tout en restant au service de l'employeur ne fournit aucune prestation de travail. En vertu de cette disposition, pourront notamment être assimilés aux jours de travail effectif, les jours de congé payé, les jours de repos compensatoire, ainsi que les jours pendant lesquels les prestations de travail auront été interrompues pour cause d'accident de travail ou de maladie.

SECTION 4.

Des indemnités et allocations.

ART. 15.

Cet article impose à tous les salariés assujettis l'accomplissement d'un stage d'assurance d'une durée de douze mois à dater du jour où les cotisations personnelles obligatoires ont commencé à être prélevées sur leur rémunération. Le même article exige, en outre, que les salariés intéressés aient effectué au cours de cette période ou au cours d'une autre période de douze mois consécutifs, au moins 150 prestations de travail quotidiennes ou 6 prestations de travail mensuelles.

Le législateur aura voulu par cette disposition marquer son intention de lier en principe la notion de l'assurance contre le chômage à l'occupation effective d'un emploi salarié.

gen gedurende twee achtereenvolgende dienstjaren minder dan één derde zal gedekt hebben van de totale uitgaven aan vergoedingen en tegemoetkomingen.

In beginsel zijn de bijdragen slechts verschuldigd voor de werkelijke arbeidsdagen. Het bleek nochtans noodzakelijk de mogelijkheid te voorzien zekere dagen gedurende dewelke de loontrekkende, alhoewel in dienst van den werkgever blijvend, geen enkele arbeidsprestatie levert, gelijk te stellen met de werkelijke arbeidsdagen. Krachtens die beschikkingen kunnen inzonderheid de dagen van betaald verlof, de vergeldende rustdagen evenals de dagen gedurende dewelke de arbeidsprestaties werden onderbroken om reden van arbeidsongeval of ziekte, met de arbeidsdagen gelijkgesteld worden.

SECTIE 4.

De vergoedingen en tegemoetkomingen.

ART. 15.

Bij dit artikel wordt aan alle onderworpen loontrekkenden het volbrengen van een verzekeringsstage van twaalf maand opgelegd, te rekenen vanaf den dag waarop de persoonlijke bijdragen werden afgehouden op hun bezoldiging. Hetzelfde artikel eischt daarenboven dat de betrokken loontrekkenden in den loop van die periode of in den loop van een ander tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden tenminste 150 dagelijksche arbeidsprestaties of 6 maandelijksche arbeidsprestaties geleverd hebben.

Door die beschikking zal de wetgever zijn inzicht te kennen willen geven in beginsel de verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid te verbinden met het werkelijk uitoefenen van een bezoldigde betrekking.

La période au cours de laquelle les prestations de travail requises auront dû être effectuées pourra, dans certaines circonstances, être prolongée temporairement par le Roi pour certaines catégories d'assujettis. Cette disposition permettra d'adapter le stage à la situation économique et aux possibilités d'emploi.

Signalons dès à présent, que les salariés assujettis, affiliés à une caisse de chômage agréée ou à la caisse de chômage officielle et ayant accompli totalement ou partiellement le stage d'assurance prévu par les statuts ou règlements de la dite caisse, seront dispensés de tout ou partie du stage imposé par le présent article.

ART. 16.

Indépendamment du stage d'assurance prévu à l'article précédent, le présent article prévoit, en outre, à l'égard des salariés affiliés à une caisse de chômage, un stage d'affiliation avant qu'ils ne deviennent membres effectifs de cette caisse. Ce stage comporte une affiliation ininterrompue de douze mois et le paiement régulier des cotisations facultatives afférentes à cette période. Les salariés affiliés à une caisse de chômage, en retard de plus de trois mois dans le paiement de leurs cotisations facultatives, seront exclus d'office comme membres de la caisse.

Par ces dispositions, le présent article ne fait que reprendre les règles en vigueur sous le régime de l'assurance facultative.

ART. 17.

L'article 17 prévoit que tout assuré ne pouvant justifier d'un nombre déterminé de prestations de travail au cours d'un ou de plusieurs exercices

De periode tijdens dewelke de vereischte arbeidsprestaties zullen moeten geleverd worden, zal in bepaalde omstandigheden, tijdelijk door den Koning kunnen verlengd worden voor sommige categorieën van loontrekken, Die beschikking zal toelaten de stage aan te passen aan den economischen toestand en de mogelijkheden tot tewerkstelling.

Laten wij er van nu af aan op wijzen dat de verzekeringsplichtige loontrekken die, bij een aangenomen werkloozenkas of bij de officieele werkloozenkas zijn aangesloten en de bij de statuten of reglementen dier kas voorziene verzekeringsstage geheel of gedeeltelijk hebben volbracht, van de bij dit artikel opgelegde stage geheel of gedeeltelijk zullen ontslagen zijn.

ART. 16.

Onafgezien de bij vorig artikel voorziene verzekeringsstage, wordt er bovendien bij artikel 16, ten opzichte van de bij een werkloozenkas aangesloten loontrekkenden een stage van lidmaatschap voorzien, vooraleer zij werkelijk lid van bedoelde kas worden. Deze stage bestaat in een ononderbroken aansluiting van twaalf maanden en de regelmatige betaling van de facultatieve bijdragen gedurende deze periode. De bij een werkloozenkas aangesloten loontrekkenden, die gedurende meer dan drie maanden het betalen van hun facultatieve bijdragen hebben geschorst, verliezen ambtshalve hun lidmaatschap.

De beschikkingen van dit artikel zijn dus dezelfde als deze, die in het stelsel van facultatieve verzekering zijn opgenomen.

ART. 17.

Bij artikel 17 wordt voorzien dat de verzekerde, die niet het bewijs kan voorleggen van een bepaald aantal arbeidsprestaties in den loop van een

annuels, pourra être déclaré exclu de l'assurance et qu'il n'y sera réadmis qu'après accomplissement d'un nouveau stage d'assurance.

Cet article vise, en ordre principal, le cas des assurés qui perdent la qualité de salarié, tels, par exemple, l'assuré qui devient travailleur indépendant, la femme salariée qui devient « ménagère », ainsi que les chômeurs qui chôment sans interruption pendant une longue durée. Après examen de leur cas par une Commission paritaire, ces assurés pourront être déclarés exclus de l'assurance.

Un arrêté royal devra déterminer dans quelles conditions cette disposition sera appliquée. Outre le nombre de prestations de travail à accomplir au cours d'un ou plusieurs exercices annuels, cet arrêté aura à déterminer la procédure à suivre par les commissions paritaires auxquelles cette mission sera confiée. Cet arrêté devra prévoir également que, dans certaines conditions, les intéressés pourront être dispensés de tout ou partie du nouveau stage prévu.

ART. 18.

Il ne serait pas pratique de donner dans la loi elle-même une définition complète du « chômeur involontaire ». Il a paru néanmoins utile d'y mentionner certaines catégories de salariés qui ne pourront, en aucun cas, être considérés comme des chômeurs involontaires. Il en sera ainsi notamment des salariés qui, par suite de leur invalidité, ne peuvent plus être considérés comme ayant les aptitudes nécessaires pour être occupés au travail; des salariés se trouvant en état de grève ou de lock-out ainsi que des salariés dont le chômage est la conséquence directe d'une grève s'il est établi que la grève a été déclarée avec leur assentiment,

of meer dienstjaren, uit de verzekering gesloten kan verklaard worden en er enkel terug in worden opgenomen na een nieuwe verzekeringsstage te hebben volbracht.

Bij dit artikel worden vooral beoogd de verzekerden, die de hoedanigheid van loontrekkende verliezen, als bij voorbeeld hij die buiten dienstverband staande arbeider wordt, de arbeidster die « huishoudster » wordt, zoomede de werklozen die gedurende langen tijd ononderbroken werkloos blijven. Na onderzoek van hun geval door een paritaire commissie kunnen zij uit de verzekering gesloten verklaard worden.

De voorwaarden, waaronder deze beschikking van toepassing zal zijn, zullen bij koninklijk besluit worden vastgesteld. Behoudens het aantal in den loop van een of meer dienstjaren te verrichten arbeidsprestaties zal bij hetzelfde besluit de procedure vastgelegd worden, te volgen door de paritaire commissies waaraan deze opdracht zal toevertrouwd worden. Hetzelfde besluit zal tevens dienen te voorzien dat de belanghebbenden, onder zekere voorwaarden van de nieuwe stage geheel of gedeeltelijk kunnen worden vrijgesteld.

ART. 18.

Het zou niet practisch zijn den « onvrijwilligen werkloze » in de wet zelf volledig te willen omschrijven. Evenwel bleek het nuttig er zekere categorieën loontrekkenden in te vermelden, die in geen geval als onvrijwillige werklozen kunnen worden beschouwd. Zulks geldt inzonderheid voor hen die, uit hoofde van invaliditeit, niet meer kunnen worden beschouwd als over de noodige bekwaamheid beschikkend om aan het werk te worden gesteld; voor hen die in werkstaking of lock-out verkeerden, zoomede voor hen wier werkloosheid het rechtstreeksch gevolg is van een werkstaking, indien blijkt dat die werk-

ou lorsqu'il s'agit d'une grève destinée à appuyer une revendication dépourvue de tout caractère professionnel. Pour le surplus, il appartiendra au Pouvoir exécutif de définir, suivant la pratique actuelle, les conditions dans lesquelles le chômage a ou n'a pas un caractère involontaire.

ART. 19.

L'article 19 détermine les droits des assurés en cas de chômage involontaire.

Ces droits sont établis comme suit :

1^o l'assuré chômeur involontaire qui a acquis la qualité de membre effectif d'une caisse de chômage reçoit, sous réserve des conditions fixées par arrêté royal : a) des indemnités quotidiennes d'assurance jusqu'à concurrence de 60 par exercice annuel ; b) si le chômage se prolonge au delà de 60 jours au cours d'un exercice annuel, un nombre indéfini d'allocations quotidiennes d'aide sociale ;

2^o l'assuré chômeur involontaire qui est affilié à une caisse de chômage mais qui n'a pas encore acquis la qualité de membre effectif de cette caisse, ne recevra des indemnités d'assurance que le jour où il aura effectivement acquis cette qualité. En attendant, il pourra recevoir des allocations quotidiennes d'aide sociale, à condition qu'il reste affilié à la caisse et ce, après avoir subi 60 journées de chômage contrôlées ;

3^o l'assuré chômeur involontaire qui n'est pas affilié à une caisse de chômage ne recevra aucune indemnité d'assurance. Il pourra toutefois recevoir des allocations quotidiennes d'aide sociale après avoir subi 60 journées de chômage contrôlées et à condition qu'il se soit affilié à une caisse de chômage dès le début de son chômage. Il est bien entendu qu'il pourra bénéficier

staking met hun instemming werd uitgeroepen, of wanneer de werkstaking er toe bestemd is een van elk beroepskarakter ontdane eisch te steunen. Het zal overigens aan de uitvoerende macht behooren de voorwaarden, waaronder de werkloosheid al dan niet van onvrijwilligen aard is, volgens de huidige practijk te omschrijven.

ART. 19.

Bij artikel 19 worden de rechten van de verzekerden in geval van werkloosheid vestgesteld.

Deze rechten worden als volgt bepaald :

1^o de verzekerde werklooze die de hoedanigheid van werkelijk lid van een werkloozenkas heeft verworven, ontvangt, onder de bij koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden : a) dagelijksche verzekeringsvergoedingen ten beloope van 60 per dienstjaar ; b) indien de werkloosheid langer duurt dan 60 dagen in den loop van een dienstjaar een onbepaald aantal dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening ;

2^o de verzekerde werklooze, aangesloten bij een werkloozenkas, maar die de hoedanigheid van werkelijk lid van bedoelde kas nog niet heeft verworven, ontvangt de verzekeringsvergoedingen enkel dan, wanneer hij die hoedanigheid zal verworven hebben. Inmiddels kan hij, mits bij de kas aangesloten te blijven en na 60 dagen als werklooze te zijn gecontrôleerd, dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening ontvangen ;

3^o de niet bij een werkloozenkas aangesloten verzekerde werklooze kan geen verzekeringsvergoedingen ontvangen. Hem kunnen evenwel dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening uitgekeerd worden, na 60 dagen als werklooze te zijn gecontrôleerd en op voorwaarde dat hij zich van het begin der werkloosheid af bij een werkloozenkas heeft aange-

des indemnités d'assurance le jour où il aura effectué son stage d'affiliation à la caisse.

Notons que l'octroi des allocations quotidiennes d'aide sociale est subordonné dans tous les cas à la condition que le chômeur ou le ménage auquel il appartient soit reconnu en avoir besoin.

Les autres conditions dans lesquelles les indemnités et allocations seront accordées, devront être arrêtées par le Roi. Vu la complexité de la matière, il a paru sage de réserver cette faculté au pouvoir exécutif. Nombreuses en effet sont les conditions et les modalités auxquelles les indemnités et allocations seront subordonnées. Les principales sont celles relatives au délai de carence, à la privation temporaire des dites indemnités et allocations aux chômeurs qui perdent leur emploi par leur propre faute ou qui refusent d'accepter un emploi convenable, etc... Sauf exception, les pratiques actuelles, consacrées par une longue expérience seront confirmées.

ART. 20.

Aux termes de cet article, les salariés étrangers ne pourront bénéficier des indemnités d'assurance et d'allocations d'aide sociale que s'ils appartiennent à l'une des catégories énumérées, à savoir : les ressortissants d'un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention de réciprocité, les réfugiés politiques, les apatrides et finalement, les étrangers qui pendant dix ans auront versé régulièrement les cotisations obligatoires prévues par la présente loi, sauf à ce que ce délai soit réduit pour ceux qui étaient déjà affiliés à une caisse de chômage avant l'entrée en vigueur de la loi.

sloten. Het blijft wel verstaan dat hij het voordeel van de verzekeringsvergoedingen zal kunnen genieten zoodra hij de stage van lidmaatschap bij de kas zal hebben volbracht.

Opgemerkt zij dat, voor het verleen van de dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening, in elk geval de voorwaarde geldt dat de behoefte daaraan erkend weze voor den werklooze of voor het gezin waartoe hij behoort.

De andere voor het verleen van de vergoedingen en tegemoetkomingen gestelde voorwaarden, zullen door den Koning dienen te worden vastgesteld. Deze aangelegenheid vertoont een dergelijke ingewikkeldheid, dat het wijze-lijk voorkomt ze aan de uitvoerende macht voor te behouden. De voor het verleen van de vergoedingen en tegemoetkomingen gestelde voorwaarden en modaliteiten zijn inderdaad veelvuldig. De voornaamste zijn deze in verband met den wachttijd, met het tijdelijk ontzeggen van bedoelde vergoedingen en tegemoetkomingen aan hen die door eigen fout werkloos werden of die weigeren een behoorlijke betrekking te aanvaarden, enz... Behoudens uitzondering zullen de vigeerende regelen, die op een lange onder- vinding berusten, worden bevestigd.

ART. 20.

Krachtens dit artikel worden de vreemde loontrekkenden slechts met de verzekeringsvergoedingen en tegemoetkomingen van sociale hulpverlening begunstigd, indien zij behooren tot een van de categorieën die het opnoemt, hetzij : de onderhoorigen van een land, waarmede België een verdrag van wederkeerigheid heeft afgesloten, de politieke vluchtelingen, de vaderlands- loozen en ten slotte de vreemdelingen, die gedurende tien jaren de bij deze wet voorziene verplichte bijdragen zullen hebben gestort, behoudens dat deze termijn verkort weze voor hen die vóór het van kracht worden van

Il va de soi que les termes du littéra *a*) visant l'établissement de conventions de réciprocité n'empêcheront pas la Belgique de respecter les engagements qu'elle a pris en ratifiant la Convention de Washington concernant le chômage, celle-ci obligeant les Membres de l'Organisation internationale du Travail qui ont ratifié la convention et qui ont établi un système d'assurance-chômage de prendre, d'un commun accord, des arrangements qui permettent le paiement des indemnités d'assurance aux ressortissants d'un Etat admis à travailler sur le territoire d'un autre.

ART. 21.

Cet article prévoit que les taux des indemnités d'assurance et des allocations d'aide sociale seront arrêtés par le Roi. Il prévoit, en outre, l'attribution de suppléments, dits « suppléments ménagers », proportionnés à la composition du ménage et qui seront accordés dans les mêmes conditions que les indemnités et allocations. En conséquence, les suppléments ménagers ne seront conditionnés par la constatation d'un état de besoin, qu'en période d'aide sociale.

Tout en laissant au pouvoir exécutif le soin de déterminer les taux des indemnités, allocations et suppléments ménagers, le projet prévoit néanmoins que ces taux ne pourront être inférieurs à ceux attribués en vertu de la réglementation appliquée au moment de l'entrée en vigueur de la loi. Ces taux pourront être modifiés ultérieurement d'après les variations de l'index des prix de détail du royaume, dans

de wet reeds bij een werklozenkas waren aangesloten.

Het spreekt van zelf dat de bewoordingen van letter *a*), die het afsluiten van verdragen van wederkeerigheid beoogen, België niet zullen beletten de verbintenissen na te komen, bij het bekrachtigen der Conventie van Washington betreffende de werkloosheid aangegaan, welke de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die de conventie hebben bekrachtigd, en een stelsel van verzekering tegen werkloosheid hebben tot stand gebracht, verplicht in gemeenschappelijk overleg maatregelen te nemen om de uitkeeringen van de verzekeringsvergoedingen toe te laten aan de onderhoorigen van een Staat, die toelating hebben bekomen om op het grondgebied van een anderen Staat te arbeiden.

ART. 21.

Bij dit artikel wordt voorzien dat het bedrag van de verzekeringsvergoedingen en van de tegemoetkomingen van sociale hulpverlening door den Koning zal worden vastgesteld. Het voorziet eveneens de toekenning van supplementen, genaamd « gezinsbijslag », in evenredigheid met de samenstelling van het gezin, en voor het verleenen waarvan dezelfde voorwaarden gelden als voor de vergoedingen en tegemoetkomingen. Het verleenen van den gezinsbijslag zal dan ook enkel tijdens de periode van sociale hulpverlening van den staat van behoefteigheid afhankelijk zijn gesteld.

Nochtans, alhoewel het aan de uitvoerende macht de zorg overlaat om het bedrag van de vergoedingen, tegemoetkomingen en den gezinsbijslag vast te stellen, voorziet het ontwerp evenwel dat bedoelde bedragen niet geringer mogen zijn dan deze, die worden verleend krachtens de reglementeering toegepast bij het van kracht worden der wet. Deze bedragen zullen later mogen gewijzigd worden,

les conditions qui seront déterminées par le Roi.

ART. 22.

L'article 22 concerne le paiement aux assurés chômeurs des indemnités et allocations de chômage ainsi que des suppléments ménagers. Ce paiement se fera dans tous les cas par l'intermédiaire de la caisse de chômage à laquelle le chômeur est affilié.

Le deuxième alinéa de cet article prévoit cependant que pour ce qui concerne certaines professions déterminées elles pourront être payées par tout autre organisme qui en serait chargé par le Roi, après accord de la commission paritaire compétente ou des organisations professionnelles les plus représentatives des employeurs et des salariés. Cette disposition vise le cas de certaines professions où patrons et ouvriers se mettraient d'accord pour que les indemnités et allocations de chômage soient payées par un organisme autre qu'une caisse de chômage.

SECTION 5.

Du service public du placement.

ART. 23.

Cet article prévoit que l'Office National du Placement et du Chômage couvrira les frais de fonctionnement d'un service public du placement ouvert gratuitement à toute personne qui offre ou cherche un emploi. L'organisation du recrutement ou du placement des travailleurs devant constituer une prestation essentielle de l'assurance-chômage, il a paru nécessaire de prévoir la création d'un tel service dans la loi. Il y a lieu de faire remar-

volgens de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, onder de voorwaarden die door den Koning zullen worden vastgesteld.

ART. 22.

Artikel 22 betreft de betaling aan de verzekerde werkloozen van de vergoedingen en tegemoetkomingen voor werkloosheid, zoomede van den gezinsbijslag. De uitkeering geschiedt in elk geval door bemiddeling van de werkloozenkas waarbij de werklooze is aangesloten.

Bij de tweede alinea van dit artikel wordt evenwel voorzien dat, wat zekere bepaalde beroepen aangaat, ze mogen worden uitgekeerd door gelijk welk ander organisme, daarmede door den Koning belast, na akkoord van de bevoegde paritaire commissie of van de meest representatieve beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers. Deze bepaling beoogt het geval waarin werkgevers en werknemers van zekere bedrijven akkoord zouden gaan om de vergoedingen en tegemoetkomingen voor werkloosheid door een ander organisme dan een werkloozenkas te laten uitkeeren.

· SECTIE 5.

De openbare dienst voor arbeidsbemiddeling.

ART. 23.

Bij dit artikel wordt voorzien dat de Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering de beheerskosten zal dragen van een Openbaren Dienst voor Arbeidsbemiddeling, kosteloos toegankelijk voor iedereen die werkgelegenheid aanbiedt of er om verzoekt. Aangezien de organisatie van de aanwerving of besteding der arbeiders een der essentieelste verrichtingen van de verzekering tegen werkloosheid moet uitma-

quer cependant que dans ce domaine, la loi ne fera que consacrer la situation existante. Des offices de placement publics fonctionnent déjà dans toutes les régions du pays. L'Office National du Placement et du Chômage n'aura donc qu'à maintenir, développer et perfectionner l'organisation existante.

Le bon fonctionnement d'un service de placement suppose nécessairement une collaboration étroite entre employeurs et salariés. C'est pourquoi le deuxième alinéa de l'article 23 prévoit l'institution de Commissions paritaires chargées d'assister le service de placement dans ses activités. La collaboration simultanée de représentants des organisations d'employeurs et de salariés, permettra de donner un maximum d'efficacité aux diverses branches du service.

Le Service du Placement s'occupera également de l'orientation professionnelle des jeunes gens et de la réadaptation des chômeurs à un nouvel emploi. L'orientation professionnelle, qui n'a guère fait l'objet dans notre pays que d'initiatives locales ou privées, devra être développée comme un moyen de prévention du chômage. Quant à la réadaptation professionnelle, elle pose des problèmes que le service du placement devra maintenir également au premier plan de ses préoccupations. Il tendra à assainir le marché de l'emploi en reclassant dans une activité productive les travailleurs évincés de leur métier antérieur et qui, faute d'intervention, risquent de devenir des chômeurs permanents.

ken, leek het noodig de oprichting van een dergelijken dienst bij de wet te voorzien. Er dient evenwel aangemerkt dat op dit gebied de wet enkel den bestaanden toestand zal bevestigen. Openbare diensten voor arbeidsbemiddeling bestaan reeds in al de gewesten van het land. De Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal dan ook enkel de bestaande organisatie dienen te handhaven, te ontwikkelen en te verbeteren.

De goede werking van een arbeidsbemiddelingsdienst onderstelt noodzakelijk een nauwe samenwerking tussen werkgevers en werknemers. Daarom ook wordt bij de tweede alinea van artikel 23 de instelling voorzien van paritaire commissies, ermede belast den dienst voor arbeidsbemiddeling in zijn werking bij te staan. De gelijktijdige samenwerking van vertegenwoordigers der organisaties van werkgevers en werknemers moet aan de verschillende takken van den Dienst de hoogste doeltreffendheid verzekeren.

De Dienst voor Arbeidsbemiddeling zal zich eveneens belasten met de beroepsoriëntering van de jongelieden en de opleiding van de werkloozen tot een nieuw beroep. De beroepsoriëntering, die tot hertoe in ons land schier enkel door plaatselijk of privaats initiatief werd betracht, zal dienen ontwikkeld te worden als een middel om de werkloosheid te voorkomen. Aan den anderen kant stelt de beroepsheropleiding vraagstukken, waarom de Dienst voor Arbeidsbemiddeling in de eerste plaats zal moeten bekommerd zijn. Hij zal bovendien trachten de wervingsmarkt te saneeren door de arbeiders, die uit hun vroeger beroep verwijderd werden en die, zoo er niet wordt opgetreden, gevaar loopen bestendige werkloozen te blijven, opnieuw in een productieve bedrijvigheid in te deelen.

ART. 24.

Depuis de longues années, les Bourses de travail libres ont rendu des services appréciables. Le présent article consacre leur existence et tend à les faire participer à l'organisation du marché de l'emploi.

Ces Bourses de travail libres fonctionneront gratuitement et seront contrôlées par des commissions paritaires d'employeurs et de salariés, ainsi que par l'Office national du Placement et du Chômage. Elles devront être agréées par le Roi et recevront des subventions de l'Etat qui leur permettront de couvrir au moins partiellement leurs frais de fonctionnement.

Fonctionnant à côté du service public du placement, il sera nécessaire de coordonner leurs opérations avec celles des organismes officiels du placement, ainsi que nous en avons pris l'engagement international en ratifiant la convention de Washington, concernant le chômage.

ART. 25.

Cet article prévoit qu'indépendamment des indemnités et allocations de chômage proprement dites, des allocations et subventions pourront être accordées dans les conditions à déterminer par arrêté royal en vue de faciliter la remise des chômeurs au travail.

Ces dispositions visent notamment l'octroi de certaines allocations en vue de faciliter la réadaptation des chômeurs, de même que l'intervention dans les frais de déplacement ou de déménagement des chômeurs qui ont trouvé un nouvel emploi. Elles permettront de maintenir en vigueur dans le cadre de la présente loi, des mesures actuellement en vigueur et

ART. 24.

De vrije werkbeurzen hebben sinds vele jaren waardevolle diensten bewezen. Bij dit artikel wordt hun bestaan bevestigd, en er naar gestreefd ze aan de organisatie van de wervingsmarkt te laten deelnemen.

Deze vrije werkbeurzen zullen kosteloos werken, en onder het toezicht staan van paritaire commissies van werkgevers en werknemers, zoomede van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering. Zij zullen moeten worden aangenomen door den Koning en zullen Rijkstoelagen ontvangen om hun in staat te stellen, althans ten deele, hun werkingskosten te bestrijden.

Daar zij nevens den openbaren Dienst voor Arbeidsbemiddeling optreden, zal het noodig zijn hun bedrijvigheid met deze van de officiële arbeidsbemiddelingsorganismen te coordoneeren. Daartoe hebben wij ons trouwens internationaal verbonden bij de bekrachtiging van de conventie van Washington, betreffende de werkloosheid.

ART. 25.

Bij dit artikel wordt voorzien dat, behalve de eigenlijke vergoedingen en tegemoetkomingen voor werkloosheid, er onder de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden tegemoetkomingen en toelagen kunnen worden verleend om de wedertewerkstelling van werkloozen te bevorderen.

Deze bepalingen beoogen inzonderheid het verleenen van zekere tegemoetkomingen om de beroepsheropleiding van de werkloozen te vergemakkelijken, zoomede de tusschenkomst in de verhuis- en verplaatsingskosten van de werkloozen, die een nieuwe betrekking hebben gevonden. Zij zullen ook toelaten thans in voege zijnde maatregelen, waarvan de ondervinding

dont l'expérience a montré l'utilité pour prévenir ou résorber certains cas de chômage.

SECTION 6.

Des réclamations et du contrôle.

ART. 26.

Indépendamment des manquements à la loi, qui font l'objet des sanctions prévues au chapitre IV, et qui seront jugés par les tribunaux ordinaires, les contestations relatives à l'attribution des indemnités et allocations prévues aux sections 4 et 5 du présent article, seront soumises à des Commissions de réclamation et tranchées par elles.

Le Roi pourra étendre la compétence de ces Commissions à toutes autres questions relatives à l'exécution de la présente loi.

Par là, il faut entendre que cette compétence pourra s'étendre à toute réclamation ou contestation que pourra soulever l'exécution de la loi. Les dites Commissions pourront être appelées à donner leur avis sur certaines questions, telles que l'estimation de la rémunération normale des travailleurs, la fixation du barème des revenus, du cheptel, etc. Ces Commissions auront à prononcer également les sanctions d'ordre administratif à infliger aux chômeurs qui contreviendraient aux dispositions de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

De telles commissions existent d'ailleurs déjà auprès de l'Office National du Placement et du Chômage; il est nécessaire de leur maintenir une base régulière dans le texte de la présente loi.

Comme par le passé, les Commissions juridictionnelles seront établies sur

het nut heeft uitgewezen om zekere gevallen van werkloosheid te voorkomen of op te slorpen, in het kader van deze wet te laten voortbestaan.

SECTIE 6.

De reclamaties en de contrôle.

ART. 26.

Onafgezien de inbreuken op de wet, die onder de bij hoofdstuk IV voorzienene strafmaatregelen vallen en worden gevonnist door de gewone rechtbanken, worden de betwistingen betreffende de toekenning van de bij de secties 4 en 5 van dit hoofdstuk voorzienene vergoedingen en tegemoetkomingen, onderworpen aan, en beslecht door Klachtencommissies.

De Koning zal de bevoegdheid van bedoelde Commissies mogen uitbreiden tot alle andere andere kwesties, die met de uitvoering van deze wet verband houden.

Hierdoor dient verstaan te worden dat deze bevoegdheid kan worden uitgebreid tot elke reclamatie of betwisting, die de uitvoering van deze wet kan te voorschijn roepen. Bedoelde Commissies kunnen worden gevraagd hun advies te geven omtrent zekere kwesties, zooals het vaststellen van het normaal loon der arbeiders, de vaststelling van het inkomstenbarema, van den veestapel enz... Deze Commissies hebben bovendien de sancties van administratieven aard uit te spreken, op te leggen aan de werkloozen, die de bepalingen van deze wet of van de in uitvoering ervan genomen besluiten niet zouden naleven.

Er bestaan trouwens reeds dergelijke Commissies bij den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid; het is noodig hun in den tekst van deze wet een regelmatige basis te behouden.

De juridictioneele Commissies zullen zooals voorheen, op een paritaire basis

une base paritaire. Elles comprendront un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des salariés et seront présidées par un magistrat de l'ordre judiciaire ou exceptionnellement par un docteur en droit spécialement versé dans les sciences sociales.

Le présent article maintient donc l'organisation existante; il supprime toutefois les Commissions provinciales d'appel qui apparaissent comme un rouage superflu, si les décisions des Commissions en première instance sont entourées de nouvelles garanties résultant de l'intervention des Commissaires de l'Etat, comme il est prévu au paragraphe 4 du même article.

L'institution de Commissaires de l'Etat tend à développer et à renforcer le contrôle exercé sur le fonctionnement de l'assurance. Une Commission de réclamation ne pourra plus se prononcer sans avoir entendu en son avis le Commissaire de l'Etat, qui jouera en quelque sorte le rôle de ministère public. Les Commissaires de l'Etat seront chargés en outre d'exercer un contrôle général sur le fonctionnement de l'assurance dans leur ressort.

ART. 27 à 31.

Ces articles spécifient d'une manière générale les mesures de contrôle auxquelles devront se soumettre les chômeurs, de même que le contrôle qui sera exercé sur les caisses de chômage.

Les mesures de contrôle auxquelles les salariés devront se soumettre en cas de chômage, seront déterminées par le pouvoir exécutif. Celui-ci déterminera notamment les conditions dans lesquelles les chômeurs seront tenus de s'inscrire comme demandeurs d'emploi au service public du placement et

zijn gevestigd. Zij zullen samengesteld zijn uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werkgevers en de werknemers en worden voorgezeten door een magistraat van de rechterlijke orde of bij uitzondering door een doctor in de rechten, bijzonder bevoegd in de sociale wetenschappen.

Dit artikel handhaaft dus de bestaande organisatie. Evenwel worden de Provinciale Commissies voor beroep afgeschaft, daar die colleges als overbodig kunnen beschouwd worden van het oogenblik dat de beslissingen van de Commissies in eersten aanleg nieuwe waarborgen hebben gekregen, voortvloeiende uit het optreden van de Rijkscommissarissen, zooals wordt voorzien bij paragraaf 4 van hetzelfde artikel.

De aanduiding van Rijkscommissarissen heeft ten doel de op de werking van de verzekering uitgeoefende controle uit te breiden en te verscherpen. Een Commissie van reclamatie zal geen beslissing meer mogen treffen zonder het advies te hebben ingewonnen van den Rijkscommissaris, die daar als het ware als openbaar ministerie zal optreden. De Rijkscommissarissen zullen er bovendien mee belast zijn een algemeene controle uit te oefenen over de werking van de verzekering in hun gebied.

ART. 27 tot 31.

Bij deze artikelen worden in het algemeen de controlemaatregelen aangeduid, waaraan de werkloozen zich zullen moeten onderwerpen, zoomede de controle welke de werkloozenkassen zullen ondergaan.

De controlemaatregelen, waaraan de loontrekkenden zich bij werkloosheid zullen moeten onderwerpen zullen door de uitvoerende macht worden vastgesteld. Daarbij zullen onder meer de voorwaarden worden voorzien, waaronder de werkloozen verplicht zijn zich als werkaanvragers bij den Open-

d'accepter les occupations qui leur seraient offertes par ce service.

Quant aux caisses de chômage, elles seront soumises non seulement au contrôle du Ministre compétent et à celui de l'Office National du Placement et du Chômage, mais en outre au contrôle des Commissions de réclamation, composées paritairement de délégués patronaux et ouvriers. Les enquêtes auxquelles ce dernier contrôle donnera lieu seront toutefois effectuées exclusivement par les Commissaires de l'Etat, de façon à sauvegarder l'indépendance des organisations ouvrières que sont les caisses de chômage vis-à-vis des délégués patronaux ou des délégués ouvriers d'autres tendances.

Le paragraphe 2 de l'article 31 prévoit que des sanctions allant de l'avertissement au retrait de l'agrément pourront être appliquées aux caisses de chômage qui ne se conformeraient pas aux dispositions de la loi ou des arrêtés pris en exécution de celle-ci. Les mêmes sanctions pourront être appliquées en cas d'irrégularité grave ou en cas de refus de se prêter au contrôle prévu, et d'une manière générale, lorsque les intérêts des salariés affiliés se trouvent gravement compromis.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 32 à 42.

Les articles 32 à 42 sont réservés aux sanctions. Ils n'ont guère besoin, semble-t-il, d'être commentés. Dans l'établissement de ces sanctions il a été tenu compte autant que possible des dispositions pénales prévues dans d'autres lois sociales.

baren dienst voor Arbeidsbemiddeling te laten inschrijven en de betrekkingen, die hun door dezen dienst worden aangeboden, te aanvaarden.

Wat de werklozenkassen aangaat, zij staan niet alleen onder de contrôle van den bevoegden Minister en van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering maar bovendien onder de contrôle van de Klachtencommissies, paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de werkgevers en de werknemers. De onderzoeken, waartoe laatstgenoemde contrôle zou aanleiding geven zullen nochtans uitsluitend gedaan worden door de Rijkscommissarissen, ter vrijwaring van de onafhankelijkheid der arbeidersorganisaties, die de werklozenkassen zijn, tegenover de afgevaardigden van de werkgevers of de arbeidersafgevaardigden van andere strekking.

Bij paragraaf 2 van artikel 31 wordt voorzien dat op de werklozenkassen, die zich niet zouden gedragen naar de bepalingen der wet of van de in uitvoering ervan genomen besluiten sancties kunnen worden toegepast gaande van de verwittiging tot het intrekken van de aanneming. Dezelfde sancties kunnen worden toegepast in geval van ernstige onregelmatigheid of in geval van weigering zich aan de voorziene contrôle te onderwerpen en, in het algemeen, wanneer de belangen van de aangesloten loontrekken den ernstig in gevaar worden gebracht.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 32 tot 42.

De artikelen 32 tot 42 zijn aan de strafmaatregelen gewijd. Zij vergen om zoo te zeggen geen toelichting. Bij de vaststelling ervan werd zooveel mogelijk rekening gehouden met de strafbepalingen voorzien in andere sociale wetten.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 43.

Les indemnités et allocations et tous suppléments ménagers, acquis en vertu de la présente loi, ne peuvent être cédés ou saisis qu'à concurrence d'un cinquième. Nous n'avons fait ici que reprendre les dispositions en vigueur sous le régime de l'assurance facultative.

Il est bien entendu que devra être considérée comme nulle toute stipulation contraire à cette disposition.

A noter également que le présent article ne préjudicie en rien aux dispositions de l'article 214 b) du Code civil, en vertu duquel les juges de paix ont le pouvoir d'autoriser l'un des époux à percevoir tout ou partie d'une créance due à son conjoint, sans égard à la quotité insaisissable d'une pension, d'un traitement, d'un salaire ou d'une allocation quelconque. Dans la pensée du législateur, l'alinéa 2 de cet article a pour but principal de remédier à la situation pénible dans laquelle se trouvent l'épouse et les enfants lorsque le mari méconnaît ses obligations de chef de ménage. Le droit conféré à l'un des époux en vertu de l'article 214 b), 2º, n'a pas le caractère d'une saisie, mais bien d'un mandat de justice. L'époux mandaté agit dans l'intérêt de tous ceux qui composent le ménage, y compris le conjoint titulaire de la créance. Il doit compte à son conjoint de ce qu'il a été autorisé à percevoir; en sorte que, même entre les mains de la femme, par exemple, les sommes perçues peuvent être saisies par les créanciers du mari, sauf cette fois, la portion déclarée insaisissable par la loi.

HOOFDSTUK V.

Algemeene bepalingen.

ART. 43.

De vergoedingen en tegemoetkomingen alsmede de gezinsbijslagen, krachtens deze wet verworven, mogen slechts ten beloope van één vijfde worden afgestaan of in beslag genomen. Hier hebben wij enkel de onder het stelsel van facultatieve verzekering van kracht zijnde beschikkingen overgenomen.

Het is duidelijk dat elk beding, met deze beschikking in strijd, als nietig dient beschouwd te worden.

Er dient eveneens opgemerkt, dat dit artikel geenszins afbreuk doet aan de bepalingen van artikel 214 b), van het Burgerlijk Wetboek, krachtens hetwelk de vrederechters ertoe bevoegd zijn aan een van beide echtgenooten de macht te verleen, geheel of gedeeltelijk het bedrag van een aan den anderen echtgenoot verschuldigde schuldvordering in ontvangst te nemen, zonder rekening te houden met het niet voor beslag vatbaar gedeelte van een pensioen, een wedde, een loon of van onverschillig welke tegemoetkoming. Naar de meening van den wetgever, heeft alinea 2 van dat artikel tot hoofddoel den pijnlijken toestand te verhelpen, waarin de echtgenoot en de kinderen verkeer, wanneer de echtgenoot zijn verplichtingen van gezinshoofd niet naleeft. Het aan een van de echtgenooten krachtens artikel 214 b), 2º, verleend recht mag niet als een beslaglegging, maar dient wel als een gerechtsmandaat te worden aanzien. De gemandateerde echtgenoot handelt in het belang van al degenen die het gezin uitmaken, daaronder begrepen de op de schuldvordering gerechtigde echtgenoot. Hij moet zijn echtgenoot(e) ervan verwittigen dat hij ertoe gemachtigd is in ontvangst te nemen; zoodat zelfs in de handen van de vrouw b.v. de in ontvangst genomen

Il résulte de ce qui précède que les organes ou institutions chargées du paiement des indemnités et allocations de chômage, doivent exécuter tous les jugements de retenue ou de saisie prononcés en vertu de l'article 214 b) du Code Civil, qui leur seront signifiés, même si le taux de la dite retenue ou saisie est supérieur à la quotité saisissable prévue par le présent article.

ART. 44.

L'article 44 prévoit l'exemption des droits de timbre ou de greffe ainsi que la gratuité de la formalité de l'enregistrement. Il n'innove en rien sur le régime existant.

ART. 45.

La présente loi inscrira parmi les prérogatives de l'Office National du Placement et du Chômage celle d'être consulté et de donner avis au sujet de l'élaboration des arrêtés royaux d'exécution. L'Etat s'assurera de cette façon le concours éclairé de représentants des employeurs et des salariés ainsi que de personnes indépendantes versées dans les problèmes à résoudre.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

ART. 46.

Les salariés qui, en s'affiliant volontairement à une caisse de chômage,

sommen in beslag mogen genomen worden door de schuldeischers van den man, behoudens ditmaal het gedeelte dat ingevolge de wet niet vatbaar is voor beslag.

Uit hetgeen voorafgaat volgt, dat de organismen of instellingen met het uitbetalen van de werklozenvergoedingen en tegemoetkomingen belast, al de vonnissen moeten uitvoeren betreffende afhouding of beslaglegging krachtens artikel 214 b), van het Burgerlijk Wetboek uitgesproken, die hun werden beteeënd, zelfs indien het bedrag van bedoelde afhouding of beslaglegging meer beloopt dan het bij dit artikel voorzien voor beslag vatbaar gedeelte.

ART. 44.

Artikel 44 voorziet de vrijstelling van het zegel- en griffierecht, alsmede de kosteloosheid van de registratieformaliteit. Het voert daardoor bij het bestaande stelsel geen nieuwigheden in.

ART. 45.

Deze wet zal onder de prerogatieven van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering het voorrecht voorzien omtrent het opmaken van de bij deze wet beoogde koninklijke besluiten geraadpleegd te worden en advies uit te brengen. De Staat zal zich alzoo de verlichte medewerking verzekeren van werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers alsmede van onafhankelijke personen die in de op te lossen problemen ervaren zijn.

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepalingen.

ART. 46.

De loontrekkenden die, door zich vrijwillig bij een werklozenkas aan te

ont fait preuve de prévoyance avant que la présente loi ne les y oblige, et ont accompli totalement ou partiellement le stage d'assurance prévu par les statuts et règlements de leur caisse méritent évidemment d'être dispensés sous le régime de l'assurance obligatoire, de tout ou partie du stage initial qui a été prévu aux articles 15 et 16 de la présente loi. Il appartiendra au Roi de déterminer les conditions dans lesquelles la dispense totale ou partielle sera accordée.

ART. 47.

Le statut financier des anciennes caisses de chômage devant être profondément modifié par la présente loi, il a paru nécessaire de prévoir que les subventions qui leur ont été allouées par l'Etat et qui seraient inscrites à leur crédit à l'entrée en vigueur de la loi, seront attribuées d'office à l'Office National du Placement et du Chômage. C'est à cet Office, en effet, qu'incomberont dès lors toutes les charges financières de l'assurance obligatoire.

ART. 48.

Afin de faciliter la transition de l'assurance facultative à l'assurance obligatoire, le présent article prévoit que le Ministre compétent, de commun accord avec le Ministre des Finances arrêtera toutes mesures transitoires destinées à faciliter la mise en application de la loi. Il importe, en effet, d'éviter que la liquidation de l'assurance facultative et la mise en marche de l'assurance obligatoire entraîne un certain flottement préjudiciable aussi bien pour les chômeurs que pour l'Etat.

sluiten, ervan hebben laten blijken dat zij voorzorgsmaatregelen hebben getroffen alvorens deze wet hen daartoe verplicht en de bij de statuten of reglementen van hun kas voorziene verzekeringsstage geheel of gedeeltelijk hebben volbracht, verdienen natuurlijk onder het stelsel van de verplichte verzekering, geheel of gedeeltelijk van de bij de artikels 15 en 16 voorziene stage te worden ontslagen. Het valt binnen de bevoegdheid van den Koning de voorwaarden te bepalen waaronder hun vermelde vrijstelling geheel of gedeeltelijk zal worden toegestaan.

ART. 47.

Daar het financieel statuut van de bestaande werklozenkassen bij deze wet grondig gewijzigd wordt, is het noodzakelijk gebleken te voorzien dat de toelagen die hun door het Rijk werden verleend en die bij het van kracht worden van de wet op hun krediet mochten ingeschreven zijn, ambtshalve aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zullen worden toegewezen. Het is door dien Dienst inderdaad dat de financieele lasten van de verplichte verzekering zullen moeten gedragen worden.

ART. 48.

Ten einde den overgang van de facultatieve verzekering tot de verplichte verzekering te vergemakkelijken, wordt bij dit artikel voorzien dat de bevoegde Minister, in gemeen overleg van den Minister van Financiën, al de overgangsmaatregelen zal vaststellen bestemd om de toepassing van de wet te vergemakkelijken. Het is inderdaad noodig te voorkomen dat de likwidatie van de facultatieve verzekering en het invoeren van de verplichte verzekering eenigerlei nadeelig gevolg, zoowel voor de werklozen als voor het Rijk zouden hebben.

ART. 49.

Le présent article confère au Roi le pouvoir d'abroger tous les arrêtés concernant le chômage ou le placement, pris en exécution des lois du 17 mai 1933 et 31 juillet 1934 et ayant force de loi, à savoir :

1^o l'arrêté royal du 31 mai 1933 relatif à la participation des pouvoirs publics, au contrôle et aux sanctions pénales en matière de chômage involontaire ainsi que tous les arrêtés ayant modifié ou complété le premier cité, à l'exception de l'article 7 dudit arrêté.

2^o l'arrêté royal du 27 juillet 1935 instituant un Office National du Placement et du Chômage;

3^o l'arrêté royal du 30 mars 1936 organisant la mise au travail des chômeurs par les pouvoirs publics.

Les dispositions stipulées dans ces textes pourront ainsi être revues et modifiées, à la lumière de l'expérience, dans les conditions prescrites par la présente loi.

L'article 7 de l'arrêté royal du 31 mai 1933 précité, qui garderait toutefois force de loi, est ainsi conçu : « Les provinces et les communes ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, accorder des allocations en vue de majorer les indemnités réglementaires ou les allocations du Fonds national de crise. En cas d'inobservation de cette disposition, le montant des majorations octroyées sera déduit des indemnités à payer par la caisse de chômage ou des allocations à verser par le Fonds national de crise. »

ART. 49.

Onderhavig artikel verleent aan den Koning de machtiging alle besluiten betreffende de werkloosheid of de arbeidsbemiddeling, die werden uitgevaardigd ingevolge de wetten van 17 Mei 1933 en 31 Juli 1934 en die kracht van wet hebben, in te trekken, te weten :

1^o het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de tusschenkomst van de openbare machten, de contrôle en de strafbepalingen inzake onvrijwillige werkloosheid, alsmede alle besluiten die het eerstvermelde hebben gewijzigd of aangevuld, bij uitzondering van artikel 7 van genoemd besluit;

2^o het koninklijk besluit van 27 Juli 1935, tot oprichting van een Nationaalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

3^o het koninklijk besluit van 30 Maart 1936 tot inrichting van de tewerkstelling der werklozen door de openbare besturen.

De in deze teksten vastgestelde bepalingen zullen aldus in het licht van de ervaring kunnen herzien en gewijzigd worden onder de bij deze wet voorgeschreven voorwaarden.

Artikel 7 van het vorenvermeld koninklijk besluit van 31 Mei 1933, welk artikel evenwel kracht van wet zou behouden, luidt als volgt : « Onder welken vorm het ook zij, mogen de provinciën en gemeenten geene tegemoetkomingen verleenen, ten einde de reglementaire vergoedingen of de tegemoetkomingen van het Nationaal Crisisfonds te verhoogen. Bij niet-inachtneming van deze bepaling zal het bedrag der toegestane verhoogingen worden afgetrokken van de door de werklozenkas te betalen vergoedingen of van de door het Nationaal Crisisfonds uit te keeren tegemoetkomingen. »

ART. 50.

Cet article stipule que la loi entrera en vigueur dès le lendemain de sa publication au *Moniteur*.

Toutefois, ce délai pourra être prolongé par le Roi pour les dispositions qu'il déterminera et qui ne pourraient entrer en application dès la publication de la loi au *Moniteur*.

Le Ministre du Ravitaillement,

ART. 50.

Dit artikel voorziet dat de wet van kracht zal worden den dag volgend op den dag van haar bekendmaking in het *Staatsblad*.

Evenwel, zal deze termijn door den Koning kunnen verlengd worden voor de door Hem aan te duiden beschikkingen, die niet zouden kunnen in werking treden vanaf de bekendmaking van de wet in het *Staatsblad*.

De Minister van Ravitailleering,

A. DELFOSSE.

Projet de Loi instituant l'assurance obligatoire contre le chômage involontaire.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Ravitaillement présentera, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

De l'assurance obligatoire.

ARTICLE PREMIER.

1. Sont assujettis à l'assurance obligatoire, telle qu'elle est organisée par la présente loi :

- a) les salariés occupés en Belgique;
- b) les salariés résidant en Belgique, occupés à l'étranger;
- c) les salariés occupés dans la Colonie ou dans le territoire du Ruanda-Urundi;

et qui sont au service d'un employeur établi en Belgique ou qui sont attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de services.

Le travail d'apprentissage, dès l'instant où il est rémunéré en argent,

Wetsontwerp tot instelling van de verplichte verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers, die er over in Rade hebben beraadslaagd,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Ravitailleering zal, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het ontwerp, waarvan de inhoud volgt, voorleggen :

EERSTE HOOFDSTUK.

De verplichte verzekering.

ARTIKEL ÉÉN.

1. Zijn aan de verplichte verzekering onderworpen, zooals ze door deze wet wordt ingericht :

- a) de in België tewerkgestelde loontrekkenden;
- b) de in België wonende loontrekkenden, die in het buitenland werkstellig zijn;
- c) de in de Kolonie of op het grondgebied Ruanda-Urundi tewerkgestelde loontrekkenden;

en die in dienst zijn van een in België gevestigden werkgever of die verbonden zijn aan een in België gevestigden exploitatiezetel, in uitvoering van een dienstcontract.

Het leerwerk valt eveneens onder de toepassing van deze wet, van het

même partiellement, tombe également sous l'application de la présente loi.

2. Tout employeur occupant un ou plusieurs salariés assujettis est tenu de contribuer au fonctionnement de l'assurance obligatoire de la manière précisée dans la présente loi et dans les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

ART. 2.

Par dérogation à l'article 1^{er}, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi :

a) les salariés agricoles, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par arrêté royal; le Roi déterminera les catégories qui pourront être soumises, soit aux dispositions générales de la loi, soit à un régime particulier à établir par arrêté royal, sur avis du Comité national paritaire de l'Agriculture;

b) les domestiques et les serviteurs à gages affectés aux services personnels du maître ou de son ménage;

c) les salariés occupés dans une industrie dont le caractère saisonnier aura été reconnu par arrêté royal, à moins qu'ils n'occupent un emploi de nature permanente;

d) les personnes exerçant un emploi à titre accessoire, dans les conditions déterminées par le Roi;

e) les personnes ayant avec l'employeur un lien de parenté ou d'alliance au degré précisé par le Roi, et justifiant d'une demande d'exemption dûment agréée;

f) les indigènes occupés dans la Colonie ou dans le territoire du Ruanda-Urundi;

g) les personnes occupant des emplois exceptés par le Roi, parce qu'il est reconnu que le chômage n'y est pas contrôlable ou que les dispositions de la loi ne leur sont pas pratiquement applicables.

oogenblik af, waarop het, zelfs gedeeltelijk, in geld wordt bezoldigd.

2. Elke werkgever, die een of meer aan deze wet onderworpen loontrekken te werk stelt, moet tot de werking van de verplichte verzekering bijdragen, op de in deze wet, en bij de in uitvoering ervan genomen besluiten bepaalde wijze.

ART. 2.

Bij afwijking van artikel 1, vallen niet onder de bepalingen van deze wet :

a) de landbouwarbeiders, tenzij bij koninklijk besluit hierover anders worde beschikt; de Koning zal de categorieën bepalen, die kunnen worden onderworpen, hetzij aan de algemeene bepalingen der wet, hetzij aan een bij koninklijk besluit, op advies van het Nationaal Paritair Comité van den Landbouw, in te voeren bijzonder regime;

b) de dienstboden en de loontrekken dienaars, in persoonlijken dienst van den meester of van zijn gezin;

c) de loontrekken te werk gesteld in een bedrijf waarvan het seizoenkarakter bij koninklijk besluit zal erkend zijn, tenzij dezen een betrekking van vasten aard uitoefenen;

d) de personen, die een betrekking als bijwerk uitoefenen, onder de door den Koning bepaalde voorwaarden;

e) de personen, die met den werkgever bloed- of aanverwantschap hebben in den door den Koning bepaalden graad en die een behoorlijk ingewilligd verzoek om ontheffing doen gelden;

f) de inboorlingen in de kolonie of op het grondgebied van Ruanda-Urundi tewerk gesteld;

g) de personen, die betrekkingen uitoefenen welke door den Koning worden uitgesloten omdat het gebleken is dat de werkloosheid bij deze niet controleerbaar is of omdat de bepalingen der wet op deze practisch niet toepasselijk zijn.

CHAPITRE II.

De l'assurance facultative.

ART. 3.

Des subventions seront accordées, dans les conditions déterminées par le Roi, par l'Office national du Placement et du Chômage, institué par l'article 4 de la présente loi, aux Caisses d'assurance facultative contre le chômage, qui auront été créées par des salariés exclus de l'assurance obligatoire en vertu de l'article 2 et agréées par le Ministre compétent, l'Office national du Placement et du Chômage préalablement entendu.

Ces caisses jouiront de la personnalité civile.

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles les administrations communales et les employeurs occupant des salariés affiliés à de telles caisses seront tenus de prêter leur concours pour le contrôle du fonctionnement de l'assurance facultative. Il déterminera également les dispositions prévues aux chapitres IV, V et VI de la présente loi, qui seront applicables à l'assurance facultative.

CHAPITRE III.

De l'organisation de l'assurance obligatoire.

PREMIÈRE SECTION.

De l'organisme d'assurance.

ART. 4.

Il est institué un Office national du Placement et du Chômage chargé d'administrer sous l'autorité du Minis-

HOOFDSTUK II.

De facultatieve verzekering.

ART. 3.

Onder de door den Koning bepaalde voorwaarden, zullen door den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering ingesteld door artikel 4 van deze wet, toelagen worden verleend aan de kassen voor facultatieve verzekering tegen werkloosheid, die tot stand zullen gebracht zijn door loontrekkenden van de verplichte verzekering uitgesloten krachtens artikel 2 en door den bevoegden Minister aangenomen, na vooraf den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering te hebben gehoord.

Deze kassen zullen rechtspersoonlijkheid bezitten.

Bij een koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden bepaald, waaronder de gemeentebesturen en de werkgevers die bij dergelijke kassen aangesloten loontrekkenden tewerkstellen, gehouden zullen zijn hun medewerking tot de controle der werking van de facultatieve verzekering te verleen. Daarbij zullen eveneens de bepalingen nader worden bepaald, voorzien in de hoofdstukken IV, V en VI dezer wet, die op de facultatieve verzekering toepasselijk zullen zijn.

HOOFDSTUK III.

De inrichting der verplichte verzekering.

EERSTE SECTIE.

De verzekeringsinstelling.

ART. 4.

Er wordt een Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering ingericht, belast, onder het

tre compétent, l'assurance prévue par la présente loi.

L'Office national du Placement et du Chômage jouit de la personnalité civile à titre d'établissement public et est soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

ART. 5.

Le statut de l'Office national du Placement et du Chômage sera établi par arrêté royal.

ART. 6.

1º L'Office national du Placement et du Chômage reçoit les cotisations des salariés et des employeurs, visées aux articles 10 et 11, ainsi qu'une contribution de l'Etat.

Il reçoit, en outre, une contribution des Provinces et des Communes;

2º La contribution de l'Etat est au moins égale au total des cotisations payées par les salariés et employeurs assujettis au cours des douze mois précédents. Elle est versée chaque mois, selon les besoins.

La contribution de l'ensemble des Provinces est fixée à 60 millions de francs par an; celle de l'ensemble des communes à 40 millions de francs par an.

Un arrêté royal déterminera le mode de répartition entre les provinces et les communes de la contribution visée à l'alinéa précédent, ainsi que les règles suivant lesquelles cette contribution sera versée à l'Office national du Placement et du Chômage.

3º Les frais d'administration de l'Office national du Placement et du Chômage sont couverts par l'Etat. A cet effet, un crédit spécial est ouvert au budget.

gezag van den bevoegden Minister, de door deze wet voorziene verzekering te beheeren.

De Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering bezit de rechtspersoonlijkheid ten titel van openbare instelling en is aan de controle van het Rekenhof onderworpen.

ART. 5.

Het statuut van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

ART. 6.

1º De Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering ontvangt de bijdragen der loontrekkenden en der werkgevers, bedoeld bij artikelen 10 en 11, alsmede een Rijksbijdrage.

Hij ontvangt bovendien een bijdrage van de provinciën en van de gemeenten.

2º De Rijksbijdrage is ten minste gelijk aan het totaal der bijdragen in den loop der vorige twaalf maanden door de loontrekkenden en de werkgevers gestort. Zij wordt elke maand, volgens de behoeften gestort.¹

De gezamenlijke bijdrage der provinciën wordt vastgesteld op 60 miljoen frank per jaar; de gezamenlijke bijdrage der gemeenten op 40 miljoen frank per jaar.

Bij koninklijk besluit zal de wijze van verdeling onder de provinciën en de gemeenten der in de vorige alinea bedoelde bijdrage worden bepaald, alsmede de regels waarnaar deze bijdrage aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal worden gestort.

3º De bestuurskosten van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, zullen door het Rijk worden gedekt. Tot dit doel zal een bijzonder krediet op het budget worden uitgetrokken.

Un autre crédit permettra d'attribuer aux caisses de chômage prévues aux articles 8 et 9, des subventions pour frais d'administration dans les conditions déterminées par le Roi.

ART. 7.

A la clôture des comptes de chaque exercice annuel de l'Office national du Placement et du Chômage, l'excédent des recettes provenant des versements et des contributions visées à l'article 6, sur les dépenses visées aux sections IV et V du présent chapitre est affecté à la constitution d'un fonds de réserve.

Celui-ci sera déposé en compte courant à la Banque Nationale.

SECTION 2.

Des caisses de chômage.

ART. 8.

Des caisses de chômage créées par le libre groupement d'un certain nombre de salariés assujettis à la présente loi pourront, dans les conditions fixées par le Roi et sur proposition de l'Office national du Placement et du Chômage, être agréées par le Ministre compétent et chargées des fonctions prévues aux articles 10, 14 et 22 de la présente loi.

Ces caisses jouiront de la personnalité civile. Elles seront tenues de déposer à l'Office national du Placement et du Chômage une caution dont le montant, les conditions de versement et l'affectation seront déterminés par arrêté royal.

ART. 9.

Le Ministre compétent instituera une caisse de chômage auxiliaire. Cette caisse jouira de la personnalité civile à titre d'établissement public.

Een ander krediet zal toelaten aan de werkloozenkassen, voorzien in artikelen 8 en 9, onder door den Koning bepaalde voorwaarden, toelagen voor bestuurskosten te verleenen.

ART. 7.

Bij het afsluiten van de rekeningen van ieder dienstjaar van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering wordt het overschot der inkomsten, voortkomende van de stortingen en de bijdragen, bedoeld in artikel 6, op de uitgaven, beoogd in de secties IV en V van dit hoofdstuk, tot het vormen van een reservefonds aangewend. Dit laatste zal in rekening-courant bij de Nationale Bank worden gedeponneerd.

SECTIE 2.

De werkloozenkassen.

ART. 8.

Onder de voorwaarden, vastgesteld door den Koning en op voordracht van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, kunnen werkloozenkassen, tot stand gebracht door de vrije groepering van een bepaald getal aan deze wet onderworpen loontrekken-den, door den bevoegden Minister aangenomen worden en belast met de functies voorzien door de artikelen 10, 14 en 22 van deze wet.

Deze kassen zullen rechtspersoonlijkheid bezitten. Zij zullen ertoe gehouden zijn bij den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering een waarborg te storten, waarvan het bedrag, de stortingsvoorwaarden en de bestemming bij koninklijk besluit zullen worden vastgesteld.

ART. 9.

De bevoegde Minister zal een hulpwerkloozenkas instellen. Deze kas zal als openbare instelling, rechtspersoonlijkheid bezitten.

L'organisation et le fonctionnement de la caisse auxiliaire seront réglés par arrêté royal.

SECTION 3.

Des cotisations personnelles et des cotisations patronales.

ART. 10.

1. La cotisation personnelle du salarié comporte une part obligatoire et une part facultative.

2. Le taux de la cotisation personnelle obligatoire est fixé à :

Fr. 0-35 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de 18 ans et plus;

Fr. 0-25 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de moins de 18 ans.

Lorsque, au cours d'un mois, le nombre de journées de travail effectivement fourni par un salarié à un même employeur s'élève à 23 au moins, les cotisations journalières prévues ci-dessus sont remplacées, en ce qui concerne ce salarié, par des cotisations forfaitaires mensuelles, qui s'élèvent respectivement à fr. 8-75 et fr. 6-25.

3. Le taux de la cotisation personnelle facultative à payer à la caisse de chômage à laquelle le salarié est affilié, est fixé à :

1 franc par semaine ou fr. 4-25 par mois pour les salariés âgés de 18 ans et plus;

Fr. 0-75 par semaine ou fr. 3-25 par mois pour les salariés âgés de moins de 18 ans.

ART. 11.

1. Le taux de la cotisation patronale est fixé à :

Fr. 0-50 par jour de travail effecti-

De inrichting en de werking der hulpkas zullen bij koninklijk besluit worden geregeld.

SECTIE 3.

De persoonlijke bijdragen en de bijdragen der werkgevers.

ART. 10.

1. De persoonlijke bijdrage van den loontrekkende omvat een verplicht gedeelte en een facultatief gedeelte;

2. Het bedrag der verplichte persoonlijke bijdrage wordt bepaald op :

Fr. 0-35 per dag werkelijk geleverden arbeid door de loonarbeiders van 18 jaar en ouder;

Fr. 0-25 per dag werkelijk geleverden arbeid door de loonarbeiders, jonger dan 18 jaar.

Wanneer, in den loop van een maand het getal der dagen werkelijk geleverden arbeid door een loontrekkende voor een zelfden werkgever minstens 23 bedraagt, worden de bovenvoorziene dagelijksche bijdragen vervangen, wat dezen loontrekkende betreft, door forfaitaire maandelijksche bijdragen, die onderscheidenlijk fr. 8-75 en fr. 6-25 bedragen.

3. Het bedrag der persoonlijke facultatieve bijdrage, te betalen aan de werklozenkas, waarbij de loontrekkende is aangesloten, wordt bepaald op :

1 frank per week of fr. 4-25 per maand voor de loontrekkenden van 18 jaar en ouder;

Fr. 0-75 per week of fr. 3-25 per maand voor de loontrekkenden jonger dan 18 jaar.

ART. 11.

1. Het bedrag der patronale bijdrage wordt bepaald op :

Fr. 0-50 per dag werkelijk gelever-

vement fourni par les salariés âgés de 18 ans et plus;

Fr. 0-40 par jour de travail effectivement fourni par les salariés âgés de moins de 18 ans.

2. Lorsque, au cours d'un mois, le nombre de journées de travail effectivement fourni par un salarié à un même employeur s'élève à 23 au moins, les cotisations journalières prévues ci-dessus sont remplacées, en ce qui concerne ce salarié, par des cotisations forfaitaires mensuelles, qui s'élèvent respectivement à fr. 12-50 et 10 francs.

ART. 12.

La cotisation personnelle obligatoire du salarié est prélevée sur sa rémunération par l'employeur.

La cotisation ainsi prélevée doit être versée à l'Office national du Placement et du Chômage par l'employeur en même temps que sa propre cotisation, dans les conditions à déterminer par le Roi.

L'exécution des obligations de l'employeur est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le numéro 4, quater, et sous le numéro 4 quinquies de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 13.

1. En cas d'application des dispositions prévues au troisième alinéa de l'article 21, les taux prévus par les articles 10 et 11 pourront être ajustés par arrêté-royal, en fonction des taux des indemnités, allocations et suppléments ménagers.

Indépendamment des dispositions prévues à l'alinéa précédent, les dits taux pourront être réduits par arrêté royal, lorsque le fonds de réserve visé à l'article 7 aura atteint quinze cents

den arbeid door de loontrekkenden van 18 jaar en ouder;

Fr. 0-40 per dag werkelijk geleverden arbeid door de loontrekkenden jonger dan 18 jaar.

2. Wanneer, in den loop van een maand, het getal der dagen werkelijk geleverden arbeid door een loontrekkende voor een zelfden werkgever minstens 23 bedraagt, worden de bovenvoorzienne dagelijksche bijdragen vervangen, wat dezen loontrekkende betreft, door forfaitaire maandelijksche bijdragen, die onderscheidenlijk fr. 12-50 en 10 frank bedragen.

ART. 12.

De verplichte persoonlijke bijdrage van den loontrekkende wordt door den werkgever op zijn bezoldiging afgehouden.

De aldus afgehouden bijdrage moet, onder de door den Koning te bepalen voorwaarden, door den werkgever, gelijktijdig met zijn eigen bijdrage, aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering worden gestort.

De uitvoering der verplichtingen van den werkgever wordt gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na het nummer 4, quater, en onder het nummer 4 quinquies van artikel 19 der wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 13.

1. In geval van toepassing der bepalingen voorzien bij de derde alinea van artikel 21 zullen de door de artikelen 10 en 11 voorziene bedragen bij koninklijk besluit kunnen worden aangepast, in verhouding tot de bedragen der vergoedingen, tegemoetkomingen en gezinsbijslagen.

Onafhankelijk van de bepalingen, voorzien in de vorige alinea, zullen de genoemde bedragen bij koninklijk besluit kunnen worden verminderd, wanneer het bij artikel 7 voorziene reserve-

millions de francs; ils pourront être majorés par arrêté royal lorsque le produit des cotisations personnelles et patronales visées aux articles 10 et 11 aura couvert pendant deux exercices annuels consécutifs moins d'un tiers de la charge totale des indemnités et allocations octroyées en exécution de la présente loi.

2. Aux journées de travail effectivement fourni, le Roi pourra, dans les conditions qu'il détermine, assimiler certains jours pendant lesquels le salarié, tout en restant au service de l'employeur, ne fournit aucune prestation de travail.

3. Des dérogations pourront être établies aux dispositions prévues aux articles 10, paragraphe 2, et 11, à l'égard des employeurs qui occupent des salariés appartenant à une catégorie pour laquelle se justifierait l'établissement de règles particulières. Celles-ci devront toutefois prescrire des taux de cotisations équivalents à ceux indiqués aux articles 10, paragraphe 2, et 11.

ART. 14.

La cotisation personnelle facultative du salarié affilié à une caisse de chômage est due en période de chômage comme en période d'emploi. Pendant la durée de son chômage, le salarié chômeur paie, en outre, à la caisse de chômage à laquelle il est affilié, la cotisation personnelle obligatoire visée au paragraphe 2 de l'article 10.

Un arrêté royal déterminera les conditions de versement de ces cotisations ainsi que les conditions dans lesquelles le produit en sera versé par les caisses de chômage à l'Office national du Placement et du Chômage.

fonds vijftienhonderd miljoen frank zal bereikt hebben; zij zullen bij koninklijk besluit kunnen worden vermeerderd, wanneer de opbrengst der bij artikelen 10 en 11 bedoelde persoonlijke en patronale bijdragen gedurende twee opvolgende dienstjaren minder dan een derde zal gedekt hebben van de totale lasten aan vergoedingen en tegemoetkomingen, uitgekeerd in uitvoering van deze wet.

2. Met de dagen werkelijk geleverden arbeid zal de Koning, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, sommige dagen mogen gelijkstellen gedurende dewelke de loontrekkende, alhoewel in dienst van den werkgever blijvend, geen enkele arbeidsprestatie levert.

3. Afwijkingen zullen kunnen worden aangebracht aan de bepalingen, voorzien bij artikelen 10, paragraaf 2, en 11, ten opzichte van de werkgevers, die loontrekkenden tewerk stellen, behorende tot een categorie, voor dewelke de bepaling van bijzondere regels zou te rechtvaardigen zijn. Deze zullen nochtans bedragen voor de bijdragen moet voorschrijven die gelijkwaardig zijn aan deze bij artikelen 10, paragraaf 2, en 11 aangeduid.

ART 14.

De persoonlijke facultatieve bijdrage van den loontrekkende, bij een werklozenkas aangesloten, is verschuldigd zoowel in een periode van werkloosheid als in een periode van arbeid. Tijdens den duur van zijn werkloosheid betaalt de werklooze loontrekkende bovendien aan de werklozenkas, waarbij hij is aangesloten, de verplichte persoonlijke bijdrage, bedoeld bij paragraaf 2 van artikel 10.

Bij koninklijk besluit zullen de storingsvoorwaarden van deze bijdragen worden bepaald alsmede de voorwaarden waaronder de opbrengst ervan door de werklozenkassen aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering zal worden gestort.

SECTION 4.

Des indemnités et allocations.

ART. 15.

Les salariés assujettis à la présente loi ne sont effectivement assurés contre le chômage qu'après avoir rempli les deux conditions suivantes :

1^o avoir effectué un stage d'assurance d'une durée de douze mois, à dater du jour où les cotisations visées à l'article 10, paragraphe 2, ont commencé à être prélevées sur leur rémunération;

2^o avoir effectué, au cours de cette période ou au cours d'une autre période de douze mois consécutifs, au moins 150 prestations de travail quotidiennes ou 6 prestations de travail mensuelles, constatées par le versement des cotisations visées à l'article 10, paragraphe 2.

Une prolongation de la période visée à l'alinéa précédent pourra toutefois être accordée temporairement par arrêté royal, en raison des circonstances, pour certaines catégories de salariés.

ART. 16.

Les salariés assujettis, affiliés soit à une caisse de chômage agréée, soit à la caisse de chômage auxiliaire, ne deviennent membres effectifs de ces caisses qu'après le paiement régulier de leurs cotisations personnelles facultatives pendant douze mois au moins.

Les salariés en retard de plus de trois mois dans le paiement de leurs cotisations facultatives, sont exclus d'office comme membres de la caisse de chômage. En cas de réaffiliation, ils sont de nouveau tenus d'accomplir le stage prévu à l'alinéa précédent.

SECTIE 4.

De vergoedingen en tegemoetkomingen.

ART. 15.

De aan deze wet onderworpen loontrekkenden zijn slechts werkelijk tegen werkloosheid verzekerd, na de volgende twee voorwaarden te hebben vervuld :

1^o een verzekeringsstage van een duurtijd van twaalf maanden hebben uitgedaan, te rekenen van den dag waarop de afhouding op hun bezoldiging van de bij het artikel 10, paragraaf 2, bedoelde bijdragen is begonnen;

2^o gedurende deze periode of gedurende een andere periode van twaalf opeenvolgende maanden, ten minste 150 dagelijksche arbeidsprestaties of 6 maandelijksche arbeidsprestaties geleverd hebben, die door de storting van de bij artikel 10, paragraaf 2, bedoelde bijdragen werden vastgesteld.

Een verlenging van de in de vorige alinea bedoelde periode zal nochtans bij koninklijk besluit tijdelijk mogen worden toegestaan, om reden van de omstandigheden voor bepaalde categorieën van loontrekkenden.

ART. 16.

De aan deze wet onderworpen loontrekkenden, aangesloten, hetzij bij een aangenomen werklozenkas, hetzij bij de hulpwerklozenkas, worden slechts werkelijk lid van deze kassen na de geregelde betaling van hun persoonlijke facultatieve bijdragen gedurende ten minste twaalf maanden.

De loontrekkenden, die meer dan drie maand in de betaling van hun facultatieve bijdragen ten achter zijn, worden van ambtswege als lid der werklozenkas uitgesloten. In geval van nieuwe aansluiting, zijn zij opnieuw gehouden de bij de vorige alinea voorziene stage te volbrengen.

ART. 17.

Tout assuré ne pouvant justifier d'un nombre déterminé de prestations de travail au cours d'un ou de plusieurs exercices annuels, peut être déclaré exclu de l'assurance. Il n'y sera réadmis que s'il remplit les conditions visées à l'article 15.

Un arrêté royal déterminera les conditions d'application du présent article.

ART. 18.

Ne peut être reconnu chômeur involontaire, que le salarié privé de travail, disposé à travailler et en état d'occuper un emploi.

En aucun cas, ne sera considéré comme remplissant les conditions indiquées à l'alinéa précédent :

a) celui qui a été reconnu, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, ne plus posséder que le tiers d'une capacité de travail normale;

b) celui qui a atteint l'âge auquel s'ouvre normalement pour lui le droit soit à une rente prévue par une des lois organiques sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, soit à une pension à charge des pouvoirs publics;

c) celui qui se trouve en état de grève ou de lock-out, sous réserve des dispositions particulières qui seront prises par le Roi en vue de la conciliation et de l'arbitrage des conflits de travail collectifs;

d) celui dont le chômage est la conséquence directe d'une grève, s'il est établi que la grève a été déclarée avec son assentiment ou qu'il est intéressé à la solution du conflit;

e) celui dont le chômage est la conséquence directe d'une grève desti-

ART. 17.

Elke verzekerde die gedurende een of meer dienstjaren geen bepaald getal arbeidsprestaties kan rechtvaardigen, kan van de verzekering worden uitgesloten. Hij zal er slechts terug in worden opgenomen indien hij de bij artikel 15 voorziene voorwaarden vervult.

Bij koninklijk besluit zullen de toepassingsvoorwaarden van dit artikel worden bepaald.

ART. 18.

Kan enkel als onvrijwillige werklooze worden erkend, de loontrekkende van werk beroofd, tot werken bereid en in staat een werk uit te voeren.

Zal in geen geval worden beschouwd als de voorwaarden vervullend in de vorige alinea aangeduid :

a) hij die, onder de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden is erkend nog slechts het derde van een normale arbeidsgeschiktheid te bezitten;

b) hij die, den leeftijd bereikt heeft, waarop hij op normale wijze recht kan laten gelden, hetzij op een rente voorzien door een der organieke wetten op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood, hetzij op een pensioen ten laste der openbare machten;

c) hij die, zich in staat van staking of lock-out bevindt, onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen, die door den Koning zullen worden getroffen, met het oog op de verzoening en het scheidsgerecht inzake collectieve arbeidsconflicten;

d) hij, waarvan de werkloosheid het rechtstreeksch gevolg is van een staking, indien het is bewezen dat de staking met zijn instemming is uitgeroepen of dat hij bij de oplossing van het conflict belang heeft;

e) hij, waarvan de werkloosheid het rechtstreeksch gevolg is van een sta-

née à appuyer une revendication dépourvue de tout caractère professionnel et qui donne ou appartient à un groupement qui donne aux grévistes un soutien de nature à prolonger le conflit ou à en favoriser l'extension.

ART. 19.

1. L'assuré chômeur involontaire, qui, aux termes de l'article 16, a acquis la qualité de membre effectif, soit d'une caisse de chômage agréée, soit de la caisse de chômage auxiliaire, reçoit de l'Office national du Placement et du Chômage, dans les conditions fixées par arrêté royal :

a) des indemnités quotidiennes d'assurance jusqu'à concurrence de 60 par exercice annuel;

b) si le chômage se prolonge au delà de 60 jours au cours d'un exercice annuel, un nombre indéfini d'allocations quotidiennes d'aide sociale.

2. L'assuré chômeur involontaire qui n'est pas membre effectif d'une caisse de chômage au sens de l'article 16, reçoit, sous réserve des conditions fixées par l'arrêté royal visé au paragraphe 1^{er} du présent article, et à condition qu'il se soit affilié soit à une caisse de chômage agréée, soit à la caisse de chômage auxiliaire, des allocations quotidiennes d'aide sociale après avoir subi 60 journées de chômage contrôlées, au cours d'un exercice annuel.

3. L'octroi des allocations quotidiennes d'aide sociale est subordonné à la condition que le chômeur ou le ménage auquel il appartient, soit reconnu en avoir besoin, dans les conditions à déterminer par le Roi.

king, dienende tot het steunen van een eisch zonder gelijk welk beroepskarakter en diesteun verleent of tot een groepering behoort, die steun verleent aan de stakers, zoodanig dat het conflict hierdoor verlengd of de uitbreiding ervan wordt bevorderd.

ART. 19.

1. De verzekerde onvrijwillige werklooze, die luidens artikel 16, de hoedanigheid van werkelijk lid verkregen heeft, hetzij van een aangenomen werkloozenkas, hetzij van de hulpwerkloozenkas, ontvangt van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden :

a) dagelijksche verzekeringsvergoedingen tot een beloop van 60 per dienstjaar;

b) indien de werkloosheid, in den loop van een dienstjaar, langer dan zestig dagen duurt, een onbepaald getal dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening;

2. De verzekerde onvrijwillige werklooze, die luidens den zin van artikel 16, geen werkelijk lid van een werkloozenkas is, ontvangt, onder voorbehoud der voorwaarden, bepaald bij het koninklijk besluit dat in de paragraaf 1 van dit artikel wordt bedoeld, en op voorwaarde dat hij is aangesloten, hetzij bij een aangenomen werkloozenkas, hetzij bij de hulpwerkloozenkas, dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening, na in den loop van een dienstjaar, zestig gecontroleerde werkloosheidsdagen te hebben ondergaan.

3. Het toekennen van de dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening is onderworpen aan de voorwaarde, dat de werklooze of het gezin waartoe hij behoort, erkend wordt er aan behoefte te hebben, onder de door den Koning te bepalen voorwaarden.

ART. 20.

Indépendamment des conditions prévues à l'article précédent, les assurés étrangers, en possession d'un permis de travail régulièrement délivré en exécution de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ne pourront bénéficier des indemnités d'assurance et des allocations quotidiennes d'aide sociale que s'ils appartiennent à l'une des catégories ci-après :

a) ressortissants d'un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention prévoyant une réciprocité effective ou, dans le cas où celle-ci serait pratiquement inexistante, des compensations en des matières touchant à l'établissement et à l'activité professionnelle, commerciale ou industrielle des Belges et des entreprises belges dans le pays contractant;

b) réfugiés politiques reconnus comme tels par un acte de l'administration en exécution de l'arrêté royal du 20 août 1939, aussi longtemps que cette qualité peut, légitimement, leur être reconnue;

c) apatrides en possession de la carte d'identité visée à l'article 5 de l'arrêté royal du 14 août 1933, pour autant que les intéressés, par production d'un document officiel, établissent qu'ils possédaient cette qualité avant leur entrée en territoire belge;

d) tous étrangers en possession de la carte d'identité visée à l'article 5 de l'arrêté royal du 14 août 1933 et qui, à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, cotiseront régulièrement à l'assurance chômage obligatoire pendant dix ans au moins.

Ce délai pourra être réduit par le Roi pour les étrangers régulièrement affiliés à une caisse de chômage agréée

ART. 20.

Onafhankelijk van de voorwaarden in het vorig artikel voorzien, zullen de vreemde verzekerden, die, in uitvoering van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 in bezit zijn van een geregeld afgeleverde arbeidsvergunning op de verzekeringsvergoedingen en dagelijksche tegemoetkomingen van sociale hulpverlening geen recht hebben, tenzij zij tot één der volgende categorieën behooren :

a) onderhoorigen van een land, waarmede België een overeenkomst heeft aangegaan, die een werkelijke wederkeerigheid voorziet of, ingeval deze praktisch niet zou bestaan, compensaties heeft voorzien inzake de vestiging of de bedrijvigheid in opzicht van beroep, handel of nijverheid van de Belgen en de Belgische ondernemingen in het verdragsluitend land;

b) politieke vluchtelingen, als dusdanig erkend door een akte van het bestuur, in uitvoering van het koninklijk besluit van 20 Augustus 1939, zolang deze hoedanigheid kan wettig kan worden toegekend.

c) vaderlandsloozen in bezit der bij artikel 5 van het koninklijk besluit dd. 14 Augustus 1933 bedoelde identiteitskaart, in zoverre de belanghebbenden, door het overleggen van een officieel document, bewijzen dat zij deze hoedanigheid bezaten, vooreer zij het Belgisch grondgebied betraden;

d) alle vreemdelingen, in bezit der bij artikel 5 van het koninklijk besluit dd. 14 Augustus 1933 bedoelde identiteitskaart en die, van den dag af waarop deze wet van kracht wordt, gedurende ten minste tien jaar geregeld aan de verplichte verzekering tegen werkloosheid hun bijdrage zullen storten.

Deze termijn zal door den Koning kunnen verminderd worden voor de vreemdelingen, vòòr het van kracht

ou à la caisse de chômage officielle, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 21.

Les taux des indemnités d'assurance et des allocations d'aide sociale sont déterminés par le Roi. Il en est de même du taux d'un supplément dit « supplément ménager » établi en rapport avec la composition du ménage du chômeur. Ce supplément ménager sera accordé dans les mêmes conditions que l'indemnité ou l'allocation.

Les taux des indemnités d'assurance et des allocations d'aide sociale, ainsi que des suppléments ménagers, ne pourront être inférieurs aux taux attribués en vertu de la réglementation appliquée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et pourront varier suivant différentes catégories de communes, dont le classement est arrêté par le Ministre compétent, sur avis de l'Office national du Placement et du Chômage.

Les taux ainsi fixés pourront être modifiés ultérieurement d'après les variations de l'index des prix de détail du Royaume, dans les conditions à déterminer par le Roi.

ART. 22.

Les indemnités et allocations ainsi que les suppléments ménagers sont payés, dans les conditions à déterminer par le Roi, par l'intermédiaire de la caisse de chômage à laquelle l'assuré chômeur est affilié.

Toutefois, pour ce qui concerne certaines professions déterminées, elles

worden van deze wet geregeld bij een aangenomen werkloozenkas of bij de officieele werkloozenkas aangesloten.

ART. 21.

Het bedrag van de verzekeringsvergoedingen en van de tegemoetkomingen van sociale hulpperleening wordt door den Koning bepaald. Zulks is ook het geval voor het bedrag van den zoogenaamden « gezinsbijslag », die wordt vastgesteld in verband met de samenstelling van het gezin van den werklooze. Deze gezinsbijslag zal onder dezelfde voorwaarden als de vergoeding of de tegemoetkoming worden verleend.

Het bedrag van de verzekeringsvergoedingen en van de tegemoetkomingen van sociale hulpverlening, alsmede van den gezinsbijslag, zal niet minder mogen bedragen dan het bedrag verleend krachtens de reglementeering toegepast op het oogenblik van het van kracht worden dezer wet en zal mogen verschillen volgens onderscheiden categorieën van gemeenten, waarvan de rangschikking, op advies van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering door den bevoegden Minister wordt vastgelegd.

Het aldus bepaalde bedrag zal later mogen worden gewijzigd, volgens de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, onder door den Koning te bepalen voorwaarden.

ART. 22.

De vergoedingen en tegemoetkomingen alsmede de gezinsbijslagen worden, onder de door den Koning te bepalen voorwaarden betaald door bemiddeling van de werkloozenkas, waarbij de verzekerde werklooze is aangesloten.

Wat nochtans sommige bepaalde beroepen betreft, zullen zij mogen

pourront être payées par tout autre organisme qui en serait chargé, par arrêté royal, après accord de la Commission paritaire compétente ou des organisations professionnelles les plus représentatives des employeurs et des salariés.

SECTION 5.

Du Service public du Placement.

ART. 23.

L'Office National du Placement et du Chômage supporte les frais de fonctionnement d'un service intitulé : « Service public du placement », qui centralise gratuitement toutes les demandes et toutes les offres d'emploi.

Pour assister le Service public du placement, le Roi institue des commissions consultatives composées d'un nombre égal de représentants d'employeurs et de représentants de salariés et présidées par une personne indépendante.

Le Service public du placement s'occupe également de l'orientation professionnelle des jeunes gens et de la réadaptation éventuelle des chômeurs à un nouvel emploi.

Il organise et régularise le marché de l'emploi.

Le Roi déterminera les conditions d'application du présent article.

ART. 24.

Des bourses de travail libres, gratuites et contrôlées par des commissions paritaires d'employeurs et de salariés, ainsi que par l'Office National du Placement et du Chômage, peuvent être agréées par le Roi. Elles reçoivent des subventions de l'Etat, qui font l'objet d'un crédit spécial inscrit au

worden uitbetaald door gelijk welk ander organisme, dat hiermede bij koninklijk besluit zou worden belast, na instemming van de bevoegde paritaire Commissie of van de meest representatieve beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers.

SECTIE 5.

De openbare dienst voor arbeidsbemiddeling.

ART. 23.

De Nationale Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering draagt de kosten van de werking van een dienst genaamd : « Openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling », die kosteloos alle werkaanvragen en alle werkaanbiedingen centraliseert.

Om den Openbaren dienst voor Arbeidsbemiddeling bij te staan, stelt de Koning consultatieve commissies in, bestaande uit een gelijk getal van vertegenwoordigers der werkgevers en van vertegenwoordigers der werknemers, onder het voorzitterschap van een onafhankelijken persoon.

De Openbare dienst voor Arbeidsbemiddeling houdt zich eveneens bezig met de voorlichting bij beroepskeuze voor jongelieden en met de eventuele heraanpassing der werklozen aan een nieuwe betrekking.

Hij organiseert en regelt de werfingsmarkt.

De Koning stelt de toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

ART. 24.

Vrije, kosteloze en door paritaire commissies van werkgevers en werknemers, alsmede door den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering gecontroleerde werkbeurzen, kunnen door den Koning worden aangenomen. Zij ontvangen Rijkstoelagen, die het voorwerp

budget. Les conditions de leur fonctionnement sont déterminées par arrêté royal.

ART. 25.

Indépendamment des indemnités et allocations visées à la section IV du présent chapitre, des subsides ou allocations pourront être accordés, dans les conditions à déterminer par le Roi, en vue de faciliter la remise au travail des chômeurs.

SECTION 6.

Des réclamations et du contrôle.

ART. 26.

1. Sont instituées des Commissions de réclamation et une Commission de recours.

Le Roi fixe leur organisation, leur ressort et leur procédure.

2. Les Commissions de réclamation et la Commission de recours sont, dans les conditions à déterminer par le Roi, compétentes :

a) pour connaître des réclamations relatives à l'attribution des indemnités et allocations prévues aux sections IV et V du présent chapitre, ainsi que des cas visés à l'article 17 de la présente loi;

b) pour prononcer les sanctions d'ordre administratif prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 36 de la présente loi.

Elles connaissent également des questions d'exécution de la présente loi, pour lesquelles compétence leur est attribuée par le Roi.

3. Les Commissions de réclamation et de recours comprennent chacune un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des

van een bijzonder op het budget uitgetrokken krediet uitmaken. De voorwaarden van werking ervan zullen bij koninklijk besluit worden bepaald.

ART. 25.

Onafhankelijk van de vergoedingen en tegemoetkomingen, bedoeld bij de sectie IV van dit hoofdstuk, zullen toelagen of tegemoetkomingen kunnen worden toegekend, onder voorwaarden door den Koning te bepalen, ten einde de tewerkstelling der werklozen te vergemakkelijken.

SECTIE 6.

De reclamaties en de contrôle.

ART. 26.

1. Klachtencommissies en een Commissie voor Hooger Beroep worden ingesteld.

De Koning stelt de inrichting, het ambtsgebied en de procedure er van vast.

2. De Klachtencommissies en de Commissie voor Hooger Beroep zijn, onder de door den Koning te bepalen voorwaarden bevoegd :

a) om kennis te nemen van de klachten betreffende het toekennen der vergoedingen en tegemoetkomingen, voorzien bij de secties IV en V van dit hoofdstuk, alsmede van de gevallen bedoeld bij artikel 17 dezer wet;

b) om de sancties van administratieven aard te nemen voorzien bij paragraaf 1 van artikel 36 dezer wet.

Zij beslissen eveneens over de kwesties in uitvoering van deze wet, waartoe hun de noodige bevoegdheid door den Koning wordt toegekend.

3. De Klachtencommissies en de Commissie voor Hooger Beroep bestaan elke uit een gelijk getal vertegenwoordigers der werkgevers en vertegen-

salariés. Elles sont présidées par un magistrat de l'ordre judiciaire ou exceptionnellement par un docteur en droit spécialement versé dans les sciences sociales.

4. Les Commissions de réclamation et de recours ne prononcent leurs sentences et ne prennent des décisions qu'après avoir entendu en son avis le Commissaire de l'Etat désigné auprès de la Commission.

Nul ne peut être nommé Commissaire de l'Etat s'il n'est docteur en droit et âgé de 25 ans accomplis.

Le Roi déterminera le mode de nomination et les fonctions des Commissaires de l'Etat.

ART. 27.

Les mesures de contrôle auxquelles les salariés devront se soumettre en cas de chômage, afin de pouvoir bénéficier des avantages de la présente loi, seront déterminées par arrêté royal.

Cet arrêté fixera notamment les conditions dans lesquelles les chômeurs assurés seront tenus de s'inscrire comme demandeurs d'emploi au Service public du placement et d'accepter les occupations qui leur seraient offertes par ce service.

ART. 28.

Les Communes sont tenues de charger un ou plusieurs de leurs agents d'estampiller les cartes de contrôle des chômeurs assurés et de tenir la statistique des chômeurs contrôlés, dans les conditions déterminées par le Roi.

Elles sont tenues également de fournir les renseignements qui leur sont demandés par le Ministre compétent en vue de l'application de la présente loi.

woordigers der werknemers. Zij worden voorgezeten door een magistraat der rechterlijke macht of bij uitzondering door een doctor in de rechten, bijzonder op de hoogte van de sociale wetenschappen.

4. De Klachtencommissies en de Commissie voor Hooger Beroep doen slechts uitspraak en nemen slechts een beslissing na eerst het advies gehoord te hebben van den bij de Commissie aangeduiden Rijkscommissaris.

Niemand kan tot Rijkscommissaris worden benoemd indien hij geen doctor in de rechten en niet ten volle 25 jaar oud is.

De Koning zal de wijze van benoeming en de functies der Rijkscommissarissen vaststellen.

ART. 27.

De controlemaatregelen, waaraan de loontrekkenden zich in geval van werkloosheid zullen moeten onderwerpen, ten einde de voordeelen dezer wet te kunnen genieten, zullen bij koninklijk besluit worden bepaald.

Bij dit besluit zullen inzonderheid de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder de verzekerde werklozen zullen gehouden zijn zich als werkaanvrager bij den Openbaren dienst voor arbeidsbemiddeling te laten inschrijven en de werkgelegenheden te aanvaarden, die hun door dezen dienst zullen worden aangeboden.

ART. 28.

De gemeenten zijn er toe gehouden een of meer van hun bedienden te gelasten de controlekaarten der verzekerde werklozen af te stempelen en de statistiek der gecontroleerde werklozen bij te houden, onder de door den Koning bepaalde voorwaarden.

Zij zijn er eveneens toe gehouden de inlichtingen te verstrekken die hun door den bevoegden Minister, met het oog op de toepassing dezer wet, zullen worden gevraagd.

ART. 29.

Indépendamment des dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 1^{er}, des mesures ayant pour objet le contrôle du chômage, pourront être imposées par arrêté royal, aux exploitants d'ateliers où un ou plusieurs salariés prennent en location un emplacement, un outillage ou la force motrice, ainsi qu'aux entreprises qui fournissent la force motrice aux dits ateliers.

ART. 30.

Sans préjudice aux devoirs qui incombent aux officiers de la police judiciaire, le Ministre compétent chargera des fonctionnaires ou agents de surveiller l'observation des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en vue de son exécution.

En cas de constatation de l'une des infractions prévues par les articles 32, 34, 35, 37 et 38, ces fonctionnaires ou agents dresseront des procès-verbaux qui feront foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les soixante-douze heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 31.

1. Les caisses de chômage prévues par la présente loi sont soumises au contrôle tant du Ministre compétent que de l'Office national du Placement et du Chômage, ainsi que des Commissions de réclamation instituées par l'article 26 de la présente loi.

Les enquêtes auxquelles le contrôle exercé par ces Commissions donnera lieu, seront effectuées par les Commissaires de l'Etat visés au paragraphe 4 de l'article 26.

2. Des sanctions allant de l'avertissement au retrait de l'agrément, pour-

ART. 29.

Onafhankelijk van de bij paragraaf 2 van het artikel 1 voorziene bepalingen zullen maatregelen die de controle der werklozen tot doel hebben, bij koninklijk besluit kunnen worden opgelegd aan de werkplaatsexploitanten, waar een of meer loontrekkenden een plaatsruimte, werkgereedschap of drijfkracht in huur nemen, alsmede aan de ondernemingen, die aan de bovenvermelde werkplaatsen drijfkracht leveren.

ART. 30.

Onverminderd de plichten, die aan de officieren der gerechtelijke politie zijn opgelegd, zal de bevoegde Minister ambtenaren of agenten belasten met het toezicht op het naleven van de bepalingen van deze wet en van de besluiten genomen met het oog op de uitvoering er van.

Ingeval een der inbreuken, voorzien bij artikelen 32, 34, 35, 37 en 38 wordt vastgesteld, zullen deze ambtenaren of agenten een proces-verbaal opmaken, dat behoudens tegenbewijs kracht zal hebben.

Een afschrift van het proces-verbaal zal, op straffe van nietigheid, binnen de twee en zeventig uren, aan den overtreders worden overgemaakt.

ART. 31.

1. De door deze wet voorziene werklozenkassen zijn aan de controle onderworpen, zoowel van den bevoegden Minister als van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, alsmede van de door het artikel 26 van deze wet ingestelde Klachtencommissies.

De onderzoeken, waartoe de door deze commissies uitgeoefende controle aanleiding zal geven, zullen door de Rijkscommissarissen, bedoeld bij paragraaf 4 van artikel 26, worden uitgevoerd.

2. Sancties, gaande van de verwittiging tot de intrekking der aanneming,

ront être appliquées dans les conditions à déterminer par le Roi, aux caisses de chômage qui ne se conformeront pas aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés d'exécution.

Les mêmes sanctions pourront être appliquées en cas d'irrégularité grave ou en cas de refus de se prêter au contrôle prévu par la loi ou les arrêtés d'exécution et, d'une manière générale, lorsque les intérêts des salariés affiliés se trouvent gravement compromis.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 32.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs :

l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements prévus aux articles 10, 12 et 13, conformément aux arrêtés royaux d'exécution ;

l'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés à l'Office national du Placement et du Chômage, concurremment avec ses propres cotisations, dans les délais et conditions réglementaires.

Dans les deux cas, l'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer, à charge du salarié, le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer, et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

Le jugement fixe le délai dans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

zullen kunnen worden toegepast, onder de voorwaarden door den Koning te bepalen, tegenover de werklozenkassen, die zich niet naar de bepalingen van deze wet of de besluiten ter uitvoering er van zullen gedragen.

Dezelfde sancties zullen kunnen worden toegepast in geval van ernstige onregelmatigheid of in geval van weigering zich te leenen tot de contrôle voorzien door de wet of door de uitvoeringsbesluiten en over het algemeen, indien de belangen der aangesloten loontrekkenden ernstig in het gedrang komen.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 32.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank :

de werkgever of zijn aangestelde die de, bij artikelen 10, 12 en 13 voorziene afhoudingen niet zal hebben gedaan, overeenkomstig de koninklijke uitvoeringsbesluiten ;

de werkgever of zijn aangestelde die, hoewel de afhoudingen werden gedaan, deze niet heeft overgedragen aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, gelijktijdig met zijn eigen bijdragen, binnen de reglementaire termijnen en voorwaarden.

In beide gevallen wordt daarenboven de werkgever veroordeeld tot het storten der achterstallige persoonlijke en werkgeversbijdragen, zonder dat hij, ten laste van den loontrekkende, het bedrag der afhoudingen mag terugvorderen, die hij verwaarloosd heeft te doen en tot het herstellen van elke schade voortvloeiende uit het verzuim of de vertraging in het overmaken van de stortingen.

Bij het vonnis wordt de termijn bepaald waarin de werkgever bedoelde verplichtingen dient na te komen.

A défaut par l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 33.

La peine prévue à l'article 32 s'applique autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque salarié assujetti.

ART. 34.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 200 à 400 francs ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui, sciemment, aura fait de fausses déclarations ou produit des documents inexacts, soit en vue de se soustraire aux obligations imposées par la loi ou par les arrêtés d'exécution, soit en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi.

Lorsque des sommes ont été indûment perçues, le jugement ou l'arrêt de condamnation ordonne la restitution dans le délai qu'il détermine.

ART. 35.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs ou leurs préposés, ainsi que les salariés assujettis, qui refusent de fournir aux organismes officiels chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés à ces fins.

Mocht de werkgever, binnen den aldus vastgestelden termijn aan de hem door het vonnis opgelegde verplichtingen niet hebben voldaan dan worden de verschuldigde sommen door middel van dwang zooals in zake rechtstreeksche belastingen ingevorderd.

ART. 33.

De bij artikel 32 voorziene straf wordt zoo dikwijls toegepast als er voor elken onder de wet vallenden loontrekkende nalatigheden worden vastgesteld.

ART. 34.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en een geldboete van 200 tot 400 frank of met slechts één van deze straffen, elke persoon die wetens en willens valsche verklaringen zal hebben afgelegd of onnauwkeurige documenten zal hebben overgelegd, hetzij om zich aan de bij de wet of bij de uitvoeringsbesluiten opgelegde verplichtingen te onttrekken, hetzij om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of té doen genieten.

Indien sommen ten onrechte werden getrokken, beveelt het vonnis of het arrest van veroordeeling de terugbetaling binnen den termijn, dien het vaststelt.

ART. 35.

Onverminderd de eventueele toepassing van artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank, de werkgevers of hun aangestelden, evenals de aan de wet onderworpen loontrekkenden, die weigeren aan de met de uitvoering van deze wet of met het toezicht over de toepassing ervan belaste officieele instellingen, alle te dien einde gevraagde inlichtingen te verstrekken.

ART. 36.

1. Un arrêté royal déterminera les sanctions d'ordre administratif applicables aux salariés assujettis qui ne se sont pas conformés aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés d'exécution.

Ces sanctions seront prononcées par les Commissions dont il est question à l'article 26 de la présente loi.

2. Indépendamment des sanctions prévues au paragraphe précédent, pourront être exclus du bénéfice des indemnités, allocations et suppléments ménagers pour une période de trois mois à cinq ans, les salariés qui ont été condamnés en raison d'une infraction prévue par la présente loi.

Il en est de même si le salarié a été condamné, en raison de fraude en matière de chômage, en vertu d'une autre disposition pénale.

L'exclusion sera prononcée, sur avis de la Commission de recours visée à l'article 26, par le Ministre compétent, qui disposera à cet effet de quatre mois à partir de la date à laquelle le jugement ou l'arrêt de condamnation sera devenu irrévocable.

ART. 37.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, a contraint un salarié à faire partie d'une caisse de chômage déterminée ou qui l'a empêché de s'affilier à une caisse de chômage de son choix.

ART. 38.

Seront punis d'une amende de 300 à 600 francs, les employeurs qui auront

ART. 36.

1. Bij koninklijk besluit zullen de sancties van administratieven aard worden vastgesteld, toepasselijk op de aan de wet onderworpen loontrekkenden, die zich niet naar de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten zullen hebben gedragen.

Deze sancties zullen worden genomen door de commissies, waarvan sprake is bij artikel 26 dezer wet.

2. Onafhankelijk van de bij de vorige paragraaf voorziene sancties, zullen van het genot der vergoedingen, tegemoetkomingen en gezinsbijslagen voor een periode van drie maanden tot vijf jaren kunnen worden uitgesloten, de loontrekkenden die veroordeeld werden wegens een inbreuk bij deze wet voorzien.

Zulks is ook het geval indien de loontrekkende is veroordeeld, krachtens een andere strafbepaling, wegens bedrog inzake werkloosheid.

De uitsluiting zal worden uitgesproken op advies der Commissie voor hooger beroep, bedoeld bij artikel 26, door den bevoegden Minister, die te dien einde over vier maanden zal beschikken met ingang van den datum waarop het vonnis of het arrest van veroordeeling onherroepbaar zal zijn geworden.

ART. 37.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts één van beide straffen hij die, met het oog op de uitvoering van deze wet, een loontrekkende verplicht heeft deel uit te maken van een bepaalde werklozenkas of hem belet heeft zich bij een werklozenkas naar zijn keus aan te sluiten.

ART. 38.

Worden gestraft met een geldboete van 300 tot 600 frank, de werkgevers,

retenu sur la rémunération des salariés, ou se seront fait rembourser par eux, tout ou partie des cotisations patronales.

En outre, si le salarié lésé ne s'est pas porté partie civile, le jugement de condamnation ordonne d'office la restitution des sommes indûment retenues ou remboursées.

ART. 39.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions des articles 12 et 32 de la présente loi et des arrêtés royaux pris en vue de leur exécution, sont prescrites après une année révolue, à compter du jour de la cessation du contrat.

ART. 40.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le Chapitre VII et l'article 85 du Livre 1^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 32, 34, 35, 37 et 38 de la présente loi.

ART. 41.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées en vertu de la présente loi à charge de leurs préposés.

ART. 42.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 32, 34, 35, 37 et 38 de la présente loi, est adressée au Ministre compétent.

die de werkgeversbijdragen geheel of gedeeltelijk zullen hebben weerhouden op de bezoldiging der loontrekkenden, of zich door dezen zullen doen terugbetalen.

Indien daarenboven de benadeelde loontrekkende zich geen burgerlijke partij heeft gesteld, beveelt het vonnis van veroordeeling van ambtswege de teruggave van de ten onrechte weerhouden of terugbetaalde bijdragen.

ART. 39.

De openbare rechtsvordering en de burgerlijke rechtsvordering voortvloeiende uit een inbrek van den werkgever of van zijn aangestelde op de bepalingen der artikelen 12 en 32 dezer wet en van de koninklijke besluiten, gegeven in uitvoering er van, verjaren na een vol jaar te rekenen met ingang van den dag, waarop het contract een einde neemt.

ART. 40.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn Hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Wetboek toepasselijk op de misdrijven voorzien bij artikelen 32, 34, 35, 37 en 38 dezer wet.

ART. 41.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten, die krachtens deze wet aan hun aangestelden worden opgelegd.

ART. 42.

Een expeditie van de in uitvoering van artikelen 32, 34, 35, 37 en 38 van deze wet gevelde vonnissen wordt aan den bevoegden Minister toegezonden.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 43.

Les indemnités d'assurance, les allocations d'aide sociale et les suppléments ménagers accordés en vertu de la présente loi ne sont cessibles ni saisissables qu'à concurrence d'un cinquième.

ART. 44.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exemptés de droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 45.

Après la mise en vigueur de l'arrêté royal fixant le statut de l'Office national du Placement et du Chômage, les arrêtés royaux d'exécution de la présente loi ne seront pris qu'après avis du dit office.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

ART. 46.

Les salariés assujettis à la présente loi, affiliés au moment de son entrée en vigueur, à la caisse de chômage officielle ou à une caisse de chômage agréée par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, et ayant accompli totalement ou partiellement le stage d'assurance prévu par les statuts ou règlements des dites caisses, sont dispensés, dans les conditions déterminées par le Roi de tout ou partie du stage prévu à l'article 15, ainsi que du stage prévu à l'article 16 de la présente loi.

HOOFDSTUK V.

Algemeene bepalingen.

ART. 43.

De krachtens deze wet verleende verzekeringsvergoedingen, tegemoetkomingen van sociale hulpverlening en gezinsbijslagen zijn slechts ten beloope van één vijfde voor overdracht en beslag vatbaar.

ART. 44.

De volmachten, kwitanties, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering van deze wet, worden kosteloos afgeleverd en zijn vrijgesteld van zegel en griffierechten alsmede van de registratieformaliteit.

ART. 45.

Na het van kracht worden van het koninklijk besluit tot vaststelling van het statuut van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, zullen de koninklijke besluiten tot uitvoering van deze wet, slechts na advies van bedoelden dienst worden genomen.

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepalingen.

ART. 46.

De aan deze wet onderworpen loontrekkenden die, op het oogenblik van het van kracht worden ervan, aangesloten zijn bij de officieele werklozenkas of bij een door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aangenomen werklozenkas, en die geheel of gedeeltelijk de verzekeringsstage hebben uitgedaan, voorzien door de statuten of de reglementen der genoemde kassen, worden, onder de door den Koning bepaalde voorwaarden, geheel of gedeeltelijk van de stage vrijgesteld, voorzien bij artikel 15 alsmede van de stage, voorzien bij artikel 16 dezer wet.

ART. 47.

Les subventions allouées par l'Etat à la caisse de chômage officielle ou aux caisses de chômage agréées, en exécution de l'article 19 de l'arrêté royal du 31 mai 1933, modifiant le régime chômage involontaire, et inscrites au crédit des dites caisses à l'entrée en vigueur de la présente loi, seront attribuées à l'Office national du Placement et du Chômage.

ART. 48.

Sur l'avis de l'Office national du Placement et du Chômage, le Ministre compétent arrêtera, de commun accord avec le Ministre des Finances, toutes mesures transitoires destinées à faciliter la mise en application de la présente loi.

ART. 49.

Seront abrogés à une date fixée par le Roi :

1^o l'arrêté royal du 31 mai 1933, relatif à la participation des pouvoirs publics, au contrôle et aux sanctions pénales en matière de chômage involontaire, ainsi que les arrêtés royaux des 14 juillet et 26 juillet 1933, 12 septembre et 15 décembre 1934, 27 février et 27 décembre 1935, et 30 mars 1936, qui ont modifié et complété le premier cité, à l'exception de l'article 7 du dit arrêté;

2^o l'arrêté royal du 27 juillet 1935, instituant un Office national du Placement et du Chômage, modifié par les arrêtés royaux des 23 août 1935 et 2 septembre 1939;

3^o l'arrêté royal du 30 mars 1936, organisant la mise au travail des chômeurs par les pouvoirs publics.

ART. 47.

De door het Rijk aan de officieele werkloozenkas of aan de aangenomen werkloozenkassen toegekende toelagen, in uitvoering van artikel 19 van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 tot wijziging van het regime der onvrijwillige werkloosheid, en bij het van kracht worden dezer wet ingeschreven op het krediet der genoemde kassen, zullen aan den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering worden verleend.

ART. 48.

Op advies van den Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering, zal de bevoegde Minister, in overleg met den Minister van Financiën, alle overgangsmaatregelen treffen ten einde de toepassing dezer wet te vergemakkelijken.

ART. 49.

Zullen op een door den Koning vastgestelden datum ingetrokken worden :

1^o het koninklijk besluit dd. 31 Mei 1933, betreffende de tusschenkomst der openbare machten, de controle en de strafbepalingen inzake onvrijwillige werkloosheid, alsmede de koninklijke besluiten van 14 en 26 Juli 1933, 12 December en 15 December 1934, 27 Februari en 27 December 1935, en 30 Maart 1936, waarbij het eerstvermeld besluit werd gewijzigd en aangevuld, bij uitzondering van artikel 7 van genoemd besluit;

2) het koninklijk besluit van 27 Juli 1935, tot instelling van een Nationalen Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid gewijzigd door de koninklijke besluiten van 23 Augustus 1935 en 2 September 1939;

3^o het koninklijk besluit van 30 Maart 1936, tot inrichting van de tewerkstelling der werklozen door de openbare machten.

ART. 50.

La présente loi entrera en vigueur dès le lendemain de sa publication au *Moniteur*.

Toutefois, le délai prévu à l'alinéa précédent pourra être prolongé par le Roi en ce qui concerne l'entrée en vigueur des dispositions qu'il détermine.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1939.

ART. 50.

Deze wet wordt van kracht den dag volgende op den dag van de afkondiging er van in het *Staatsblad*.

De in de voorgaande alinea voorziene termijn zal nochtans door den Koning kunnen worden verlengd wat betreft het van kracht worden van de bepalingen die Hij vastlegt.

Gegeven te Brussel, 12 December 1939.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre du Ravitaillement,

Van Koningswege :

De Minister van Ravitailleering,

Ant. DELFOSSE.